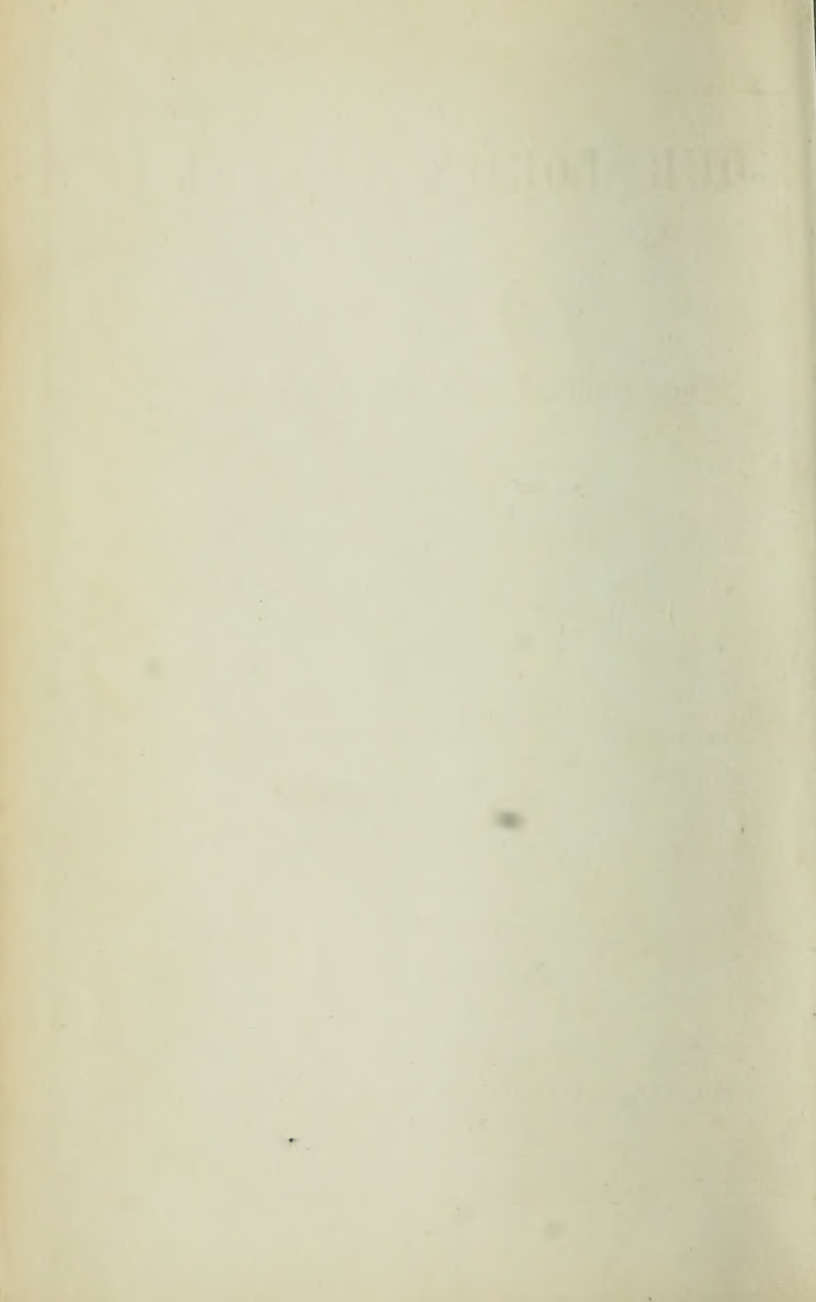


OUR LORD'S PRAYER
IN
ONE HUNDRED
DIFFERENT LANGUAGES

S. APOSTOLIDES





La.
#6457

OUR LORD'S PRAYER

IN

One Hundred Different Languages.

COMPILED BY S. APOSTOLIDES.

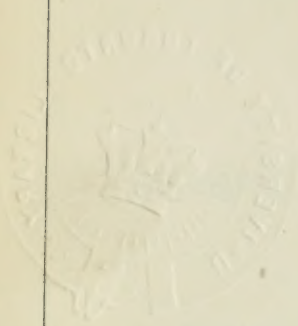
"And how hear we every man in our own tongue wherein we
were born?"—Acts ii. 8.

SECOND EDITION.

39564
21897

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY W. M. WATTS,
80, GRAY'S-INN ROAD.



[ENTERED AT STATIONERS' HALL.]

INDEX.

	Page		Page
A.			
Algerian	17	Finnish	43
Amharic	18	Flemish	44
Aneityum	19	French	45
Arabic	20	G.	
Armenian (Ancient)	21	Gaelic	46
Armenian (Modern)	22	German	47
Assamese	23	Greek (Ancient)	48
B.		Greek (Modern)	49
Baconian	24	Greenland	50
Basque	25	Gujerati	51
Bengali	26	H.	
Bohemian	27	Hakka	52
Brazilian (S. America)	28	Hausa	53
Breton	29	Hebrew	54
C.		Hindi	55
Canarese	30	Hindustani	56
Chinese	31	Hungarian	57
Chipewyan	32	I.	
Coptic	33	Icelandic	58
Cree	34	Irish	59
Croatian	35	Italian	60
Cutchee	36	J.	
D.		Judæo-Arabic	61
Danish	37	K.	
Dorpat Esthonian . .	38	Kaffir	62
Dutch	39	Kaithi	63
E.		Karelian	64
English	40	Kashmera	65
Ethiopic	41	Khasi	66
F.			
Fejeean	42		


INDEX.

	Page		Page
L.			
Lapponese	67	Slavonic	92
Latin	68	Secuana	93
Lithuanian	69	Servian	94
M.		Siranian	95
Malay	70	Spanish	96
Malayalim	71	Susu	97
Maltese	72	Syriac	98
Marathi	73	Syro-Chaldaic . .	99
Moldavian	74	Swedish	100
Mongolian	75	Swiss	101
N.		T.	
Negro-English . . .	76	Tahitian	102
Nepalese	77	Tamil	103
New Zealand	78	Telugu	104
Ning-Po	79	Temne	105
Norwegian	80	Tigré (Eastern Abys- sinia)	106
O.		Tongan	107
Otji	81	Turkish	108
P.		Turco-Greek . . .	109
Persian	82	U.	
Polish	83	Uriya	110
Portuguese	84	V.	
Provençal	85	Vaudois	111
Pushtoo	86	Vikanera	112
R.		W.	
Rarotongan	87	Wallachian	113
Romano-Moldavian .	88	Welsh	114
Russian	89	Wendish (Hungarian)	115
S.		Y.	
Sanskrit	90	Yoruba	116
Scindi	91		

OUR LORD'S PRAYER

IN

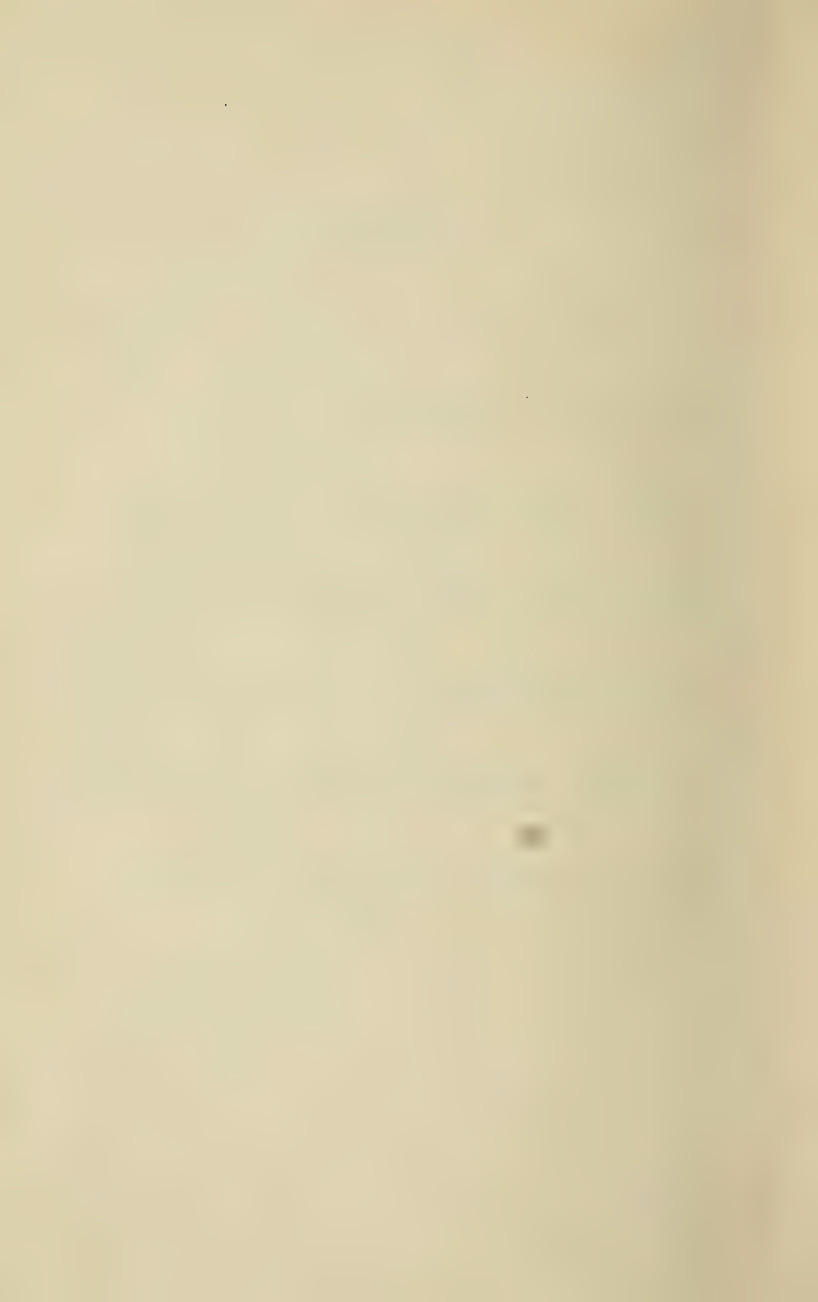
ONE HUNDRED DIFFERENT LANGUAGES.



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

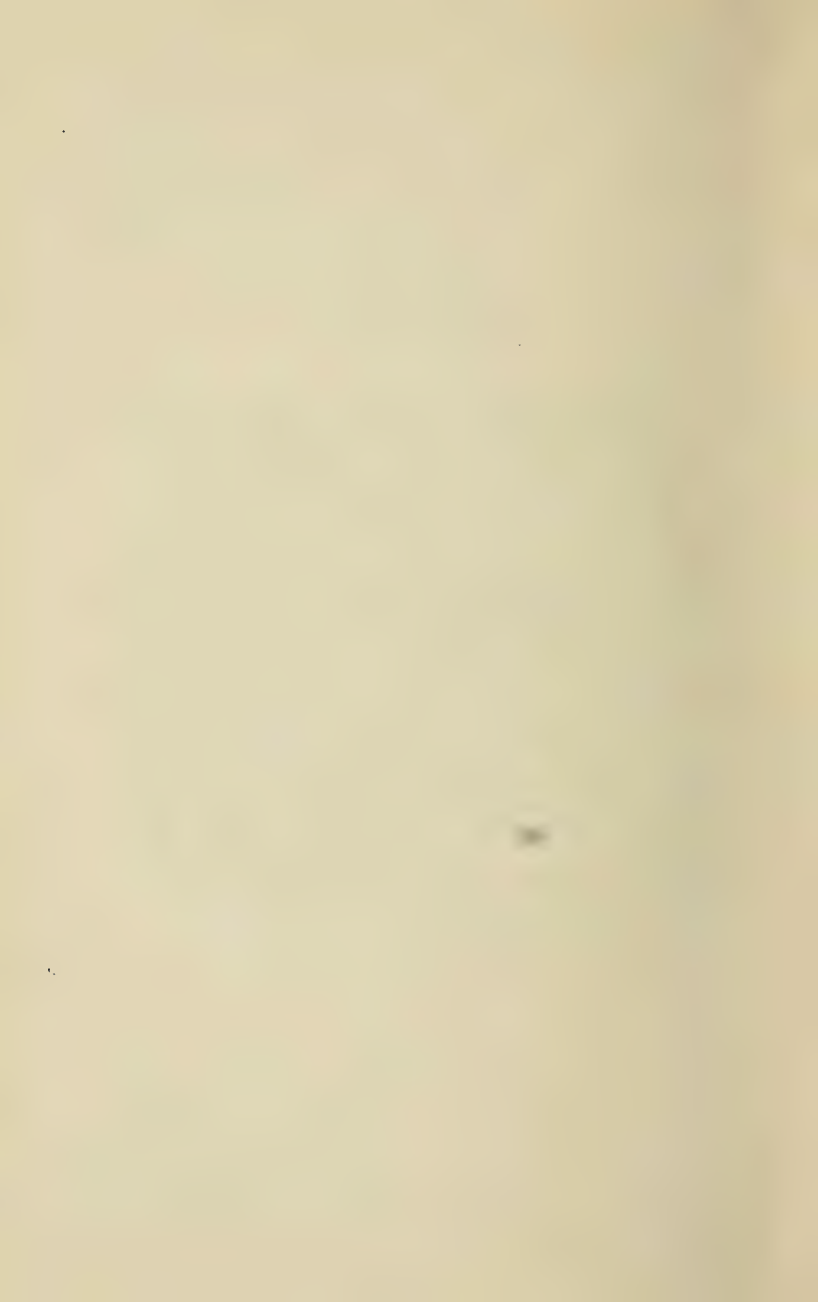
ALGERIAN.

ايدانا الذى فى السماوات وهو الذى
يطهر اسمك ليكن عملك مقبولا وشابعا
فى السماء والارض تفضل علينا يا الله
بمعيشتنا اليوم واغفر لنا خطايانا كما تغفر
نحن لمن اخطأ علينا ولا نمتحن لكن نجنا
واحفظنا من الحرام لانك صاحب فطرة وعفو
الى الابدء امين



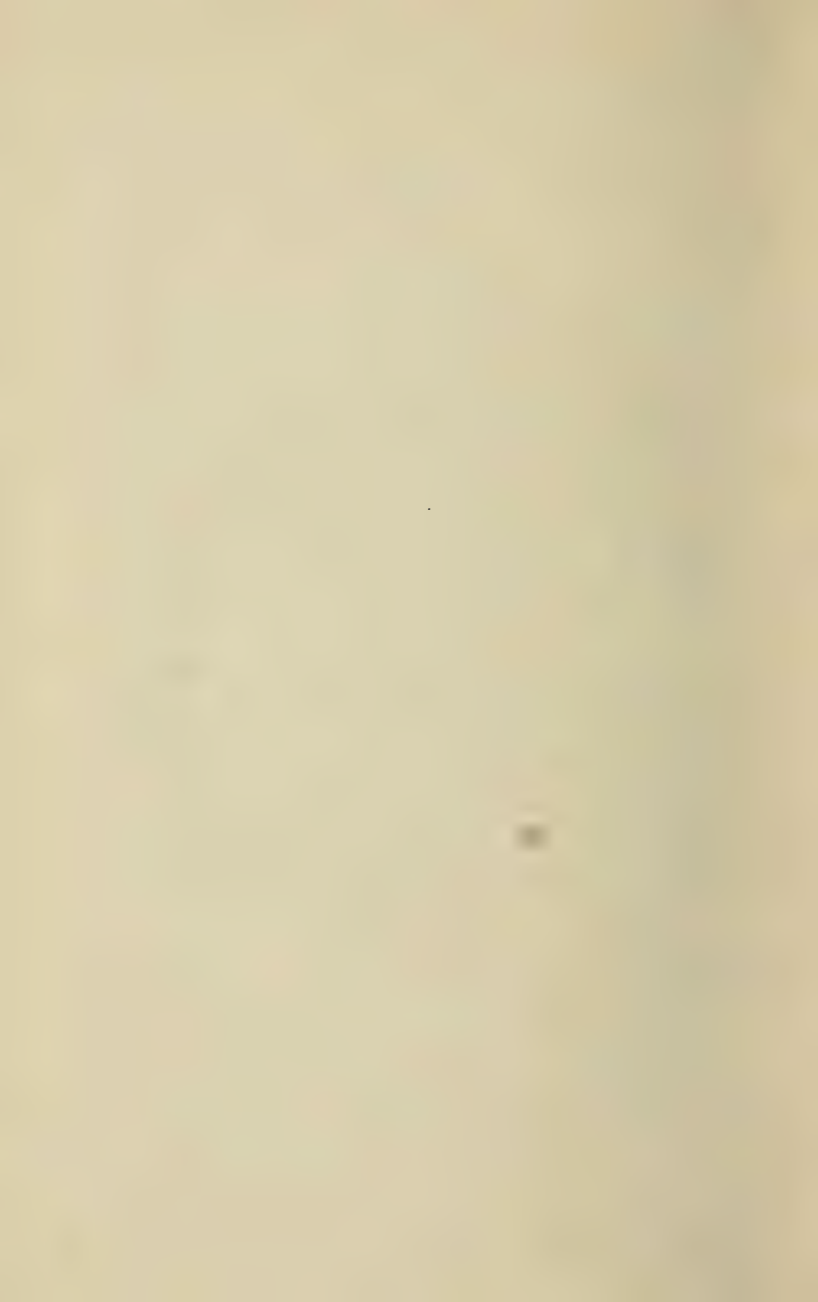
AMHARIC.

እባታችን : ሆይ : በሰማይ : የምትኖር ::
ስምክ : ይቀ ይስ :: መንግሥትክ : ትምጻ ::
ፈቃ ድክ : በምድር : ትሁን : በሰማይ : እንደ :
ሆነች :: እንጀራችን : የሚ በቅነን : ስጠነ :
ዛሬ :: ይቅር : በለኝ ም : በኛ : ያለውን :
እኛም : ይግመን : ይቅር : እንደምንል : ለኛ :
ያለ ባቸውን :: ወደ : ፈተናም : አታገባነ ::
ከክፉ : አድነ : እንጀራ :: መንግሥ ት :
ያንተ : ነውኖ : ኃይልም : ምስ ኃናም :
ለዘላለሙ :: አሚን ::



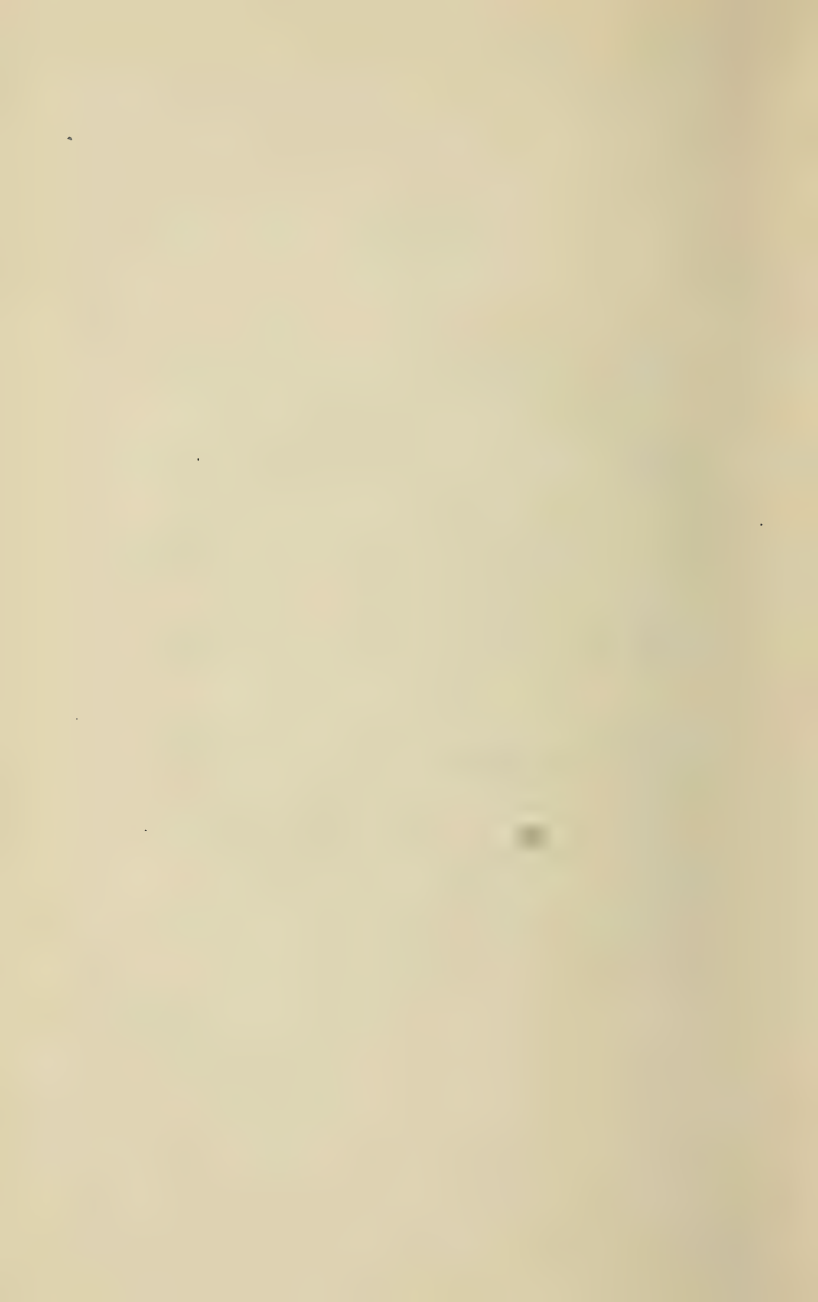
ANEITYUM.

AK Etmama an nohatag, Etmu itaup
nidam. Etmu yetpam nelcau unyum.
UhmU imyiaiji intas unyum an noboh-
tan, et idivaig an nohatag. Alaama
aiek nitai caig incama an nadiat ineig.
Um jim aru tah nedo has unyima aiek,
et idivaig ecra eti aru tah nedo has o
atimi vai cama aijama. Um jim atau
irama an nedo oop aiek, jam imyiata-
maig cama va niji itai has. Et idim
unyum aiek nelcau, im nemda, im
nimyiahpas, irai iji mesese. EMEN.



ARABIC.

ابانا الذى فى السموات . ليتقدّس
اسمك ليأت ملكوتك . لتكن مشيئتك
كما فى السماء كذلك على الارض خبزنا
كفافنا اَعْطِنَا اليوم واغفر لنا ذنوبنا
كما تغفر نحن ايضاً للمذنبين الينا ولا
تدخلنا فى تجربة . لكن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ .
لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد .
امين

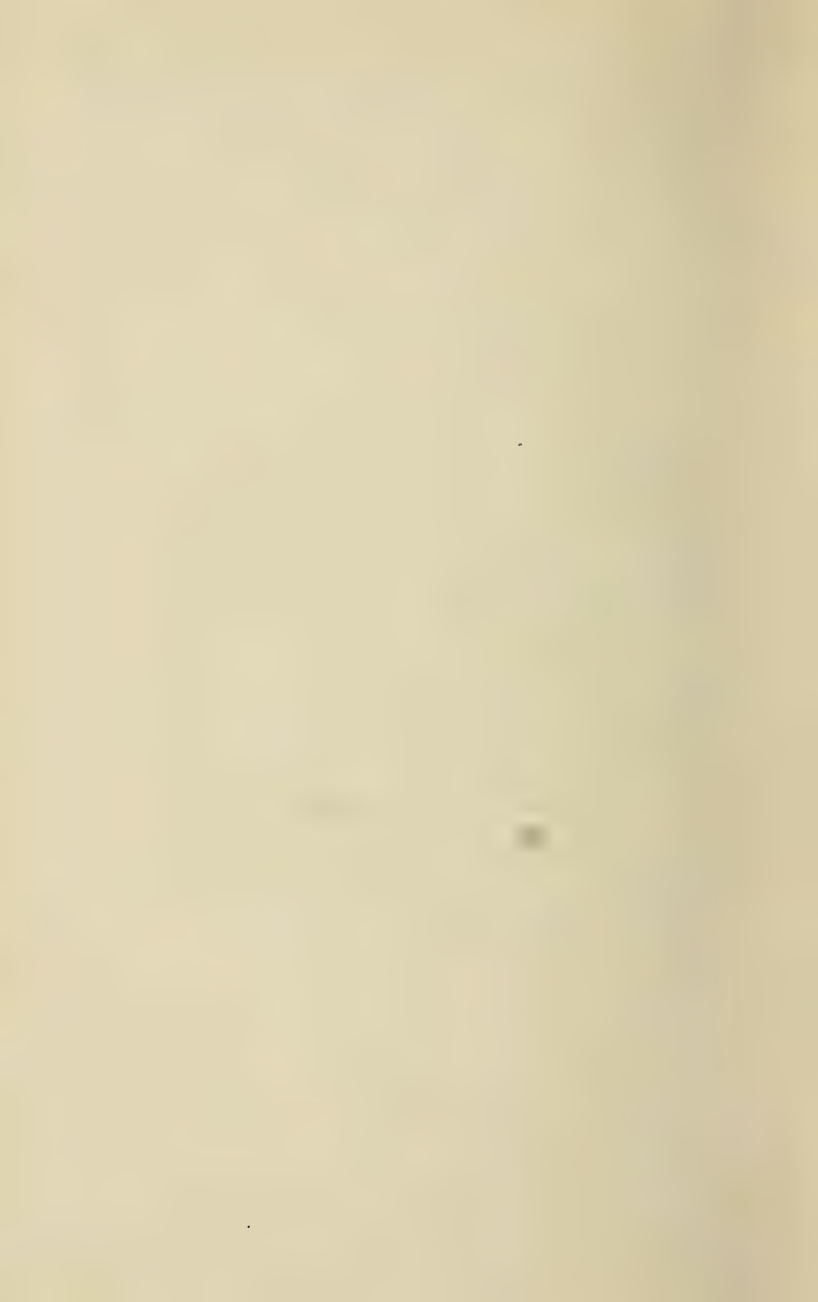


ARMENIAN (Ancient).

Հայր Բր որ յերկինս, սարք Եղեցի անոնս :
Եկեցի արքայութեան քո . Եղեցին իմք քո որպէս
յերկինս եւ յերկրի : Օհայ Բր հանապազօրոյ Կոն-
Բրայ : Եւ Ընդ Բր զպարտիս Բր, որպէս եւ
Բր Ընդմէջ Բրոց պարտապանաց : Եւ թէ Կանիւ
զԲր 'ի Ժողովութեան, այլ ժրկեալ՝ զԲր 'ի շարեւ . զի քո
Ե արքայութեան եւ զԺողովութեան եւ Ժամս յաւիտեանս
ամեն :

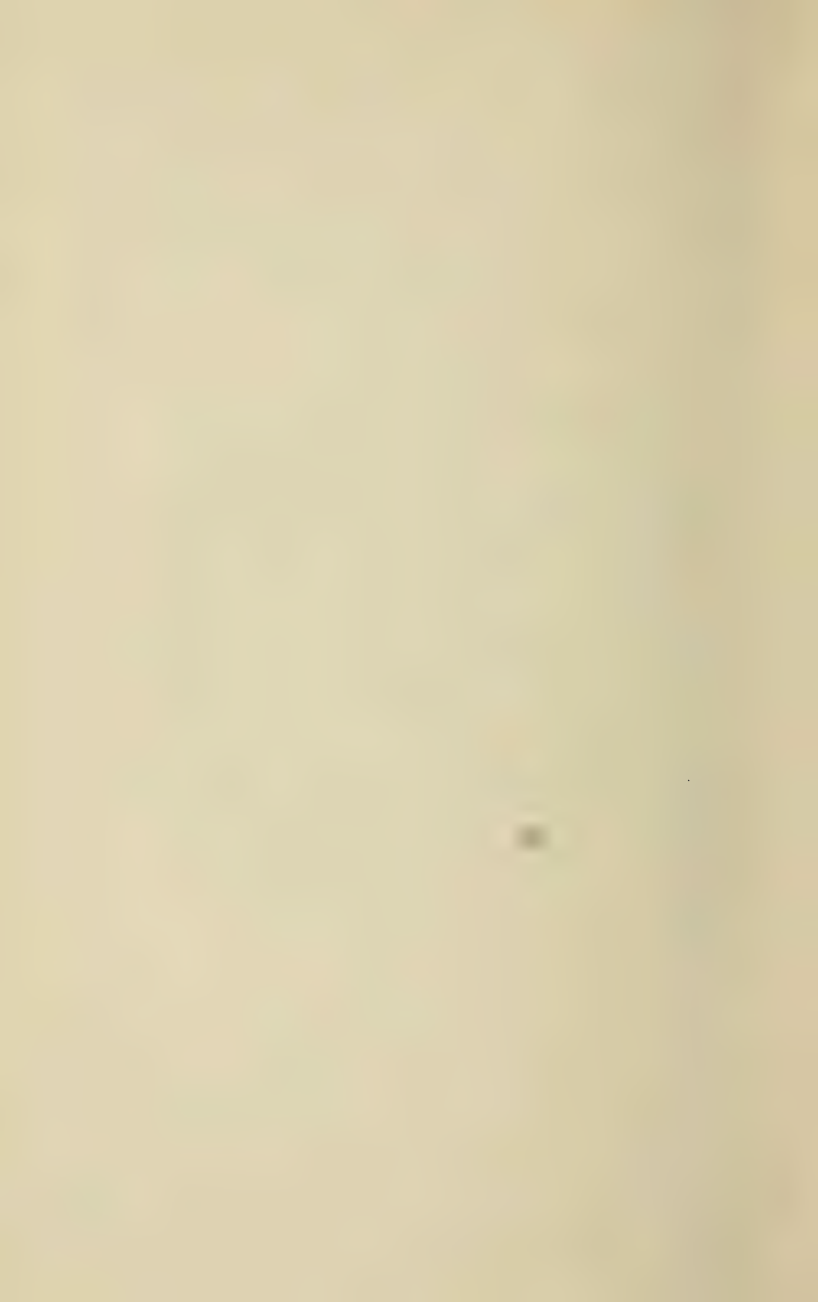
ARMENIAN (Modern).

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անունքո :
Եկեսցէ արքայութիւն քո . եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս և յերկրի : Օհաց մեր հանապա-
զորդ տո՛ւր մեզ այսօր : Եւ թե՛ղ մեզ զպարտիս
մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց :
Եւ մի՛ տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛
զմեզ 'ի չարէ . զիքո է արքայութիւն և զօրութիւն
և փառք յաւիտեանս ամէն :



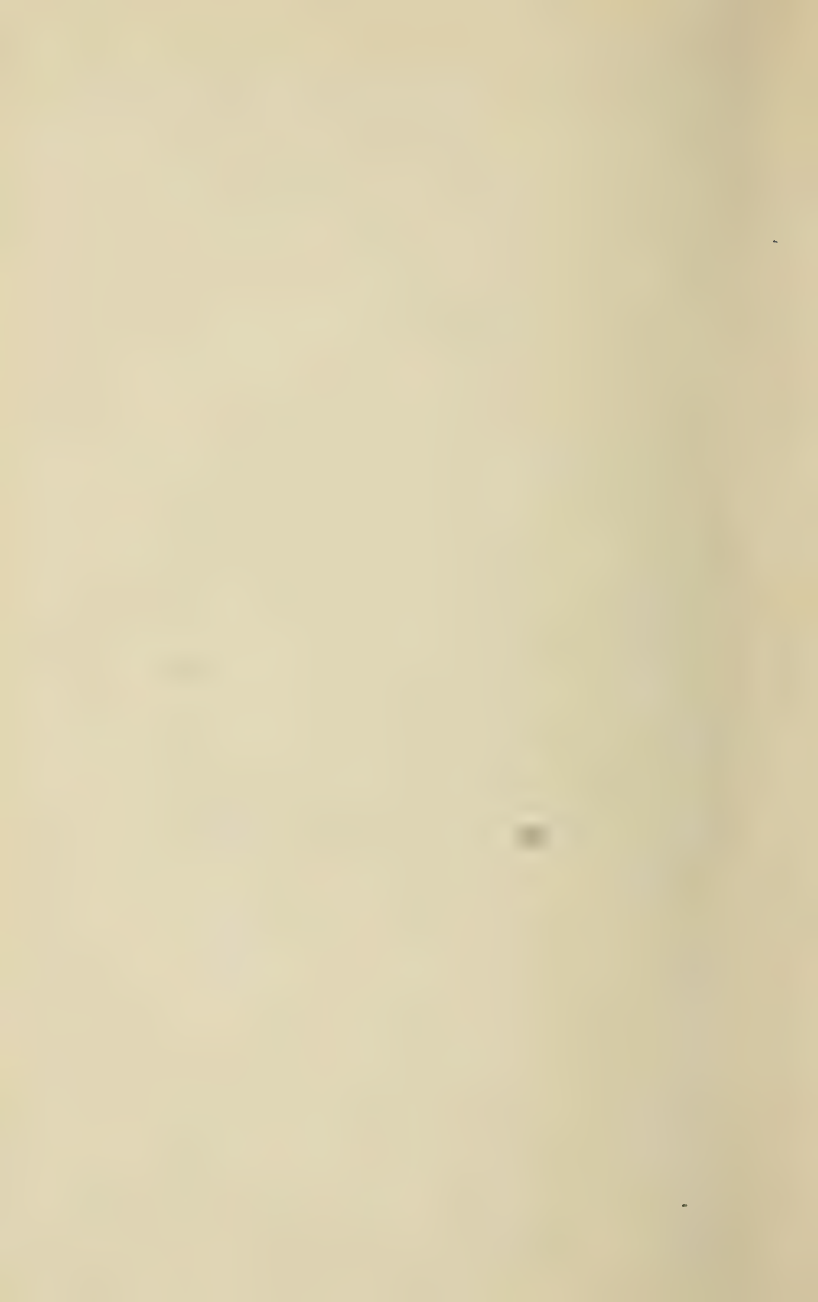
ASSAMESE.

হে আমাৰ স্বৰ্গত থকা পিতৃ তোমাৰ নাম পবিত্ৰ মান্য
হোক। তোমাৰ ৰাজ্য পুৰাত্ন হোক। মেনে স্বৰ্গত তেনেকৈ
পৃথিকীতো তোমাৰ বাধিত্ব কৰমুৰা হোক আজি আমাৰ
ধাৰৰ বেহানি আমাক দিয়া। আৰু যেনেকৈ আমাৰ
বৰুৱাইতক আমি সৰ্হৈ। তেনেকৈ আমাৰ বাৰ এডা।
আমাক পৰীক্ষালৈ নি নিবা কিন্তু আমাক আপদৰ পৰা
পৰিত্ৰাণ বৰা কিয়নো সদাসৰ্বদা ৰাজ্য আৰু শক্তি আৰু
গৌৰৱ



BACONIAN.

Ἀφένγα νάμου π' ἔσσι στὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι
ἀγιαστὲ τὸ ὀνουμάντι, νὰ μόλῃ ἅ βασιλειάντι, νὰ
ναθῇ τὸ θελημάντι, σὰν τὸν οὐρανέ, ἔζρου ζὲ τὰν
ιγγῇ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δί νάμου νί σάμερε,
ζὲ ἄφε νάμου τὰ χρίε νάμου καθοὺ ζὲ ἐνὺ ἐμμα-
φίντε τοῦ χρεουφελίτε νάμου, ζὲ μὴ νὰ φεριζερε
ἐμόυνανε 'σ' κειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρου νάμου ἀπὸ
τὸ κακόν.



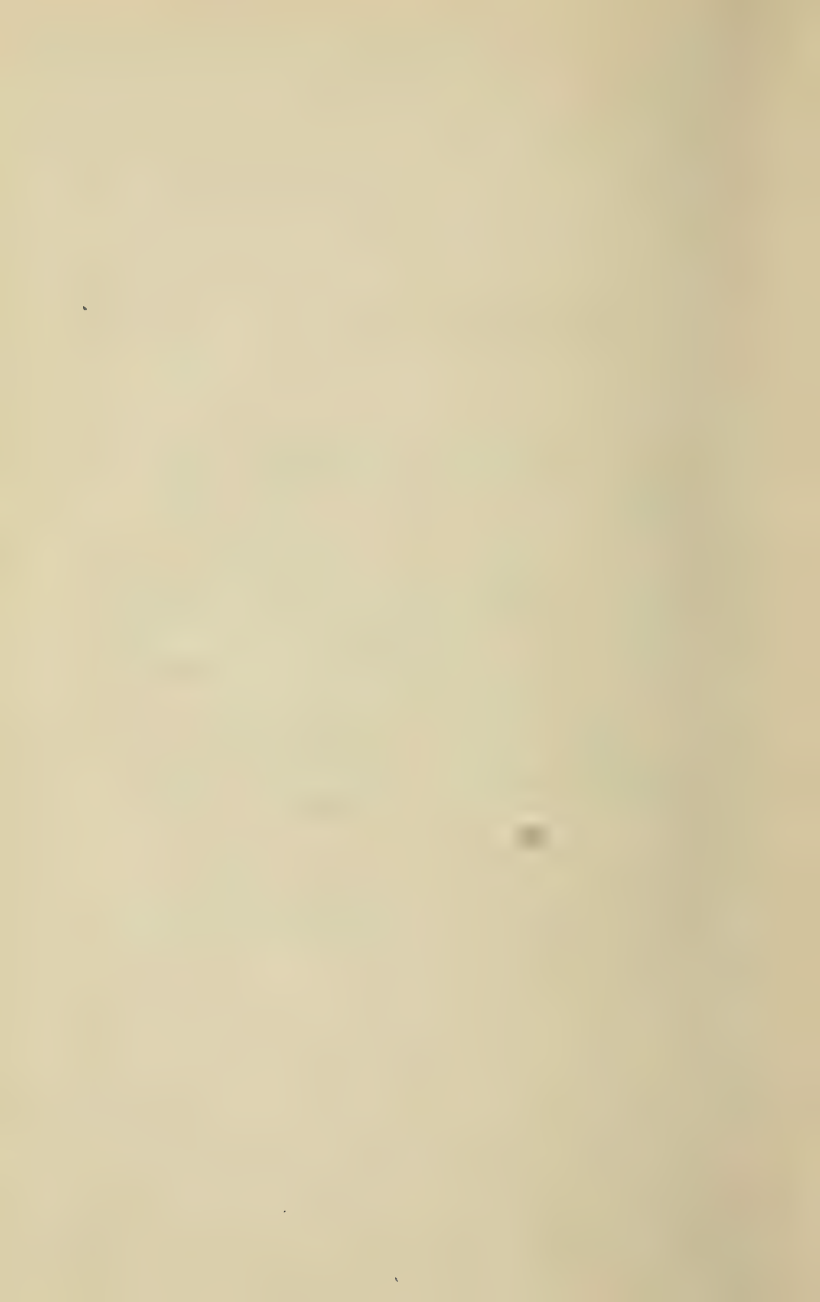
BASQUE.

GURE Aita ceruetan carena, sanctifica bedi
çure icena; Ethor bedi çure erreynua;
Eguin bedi çure, borondatea ceruan beçala
lurrean ere; Iguçu egun gure eguneco
oguia; Barkha dietçaguçu gure çorrac
guc, gure çordune barkhatcen dioztegun
beçala; Eta ez gaitçaçula eman tentacio-
nean, bainan beguira gaitçaçu gaitzetic;
Ecen çurea da erreynua botherea eta loria
bethicotz. AMEN.



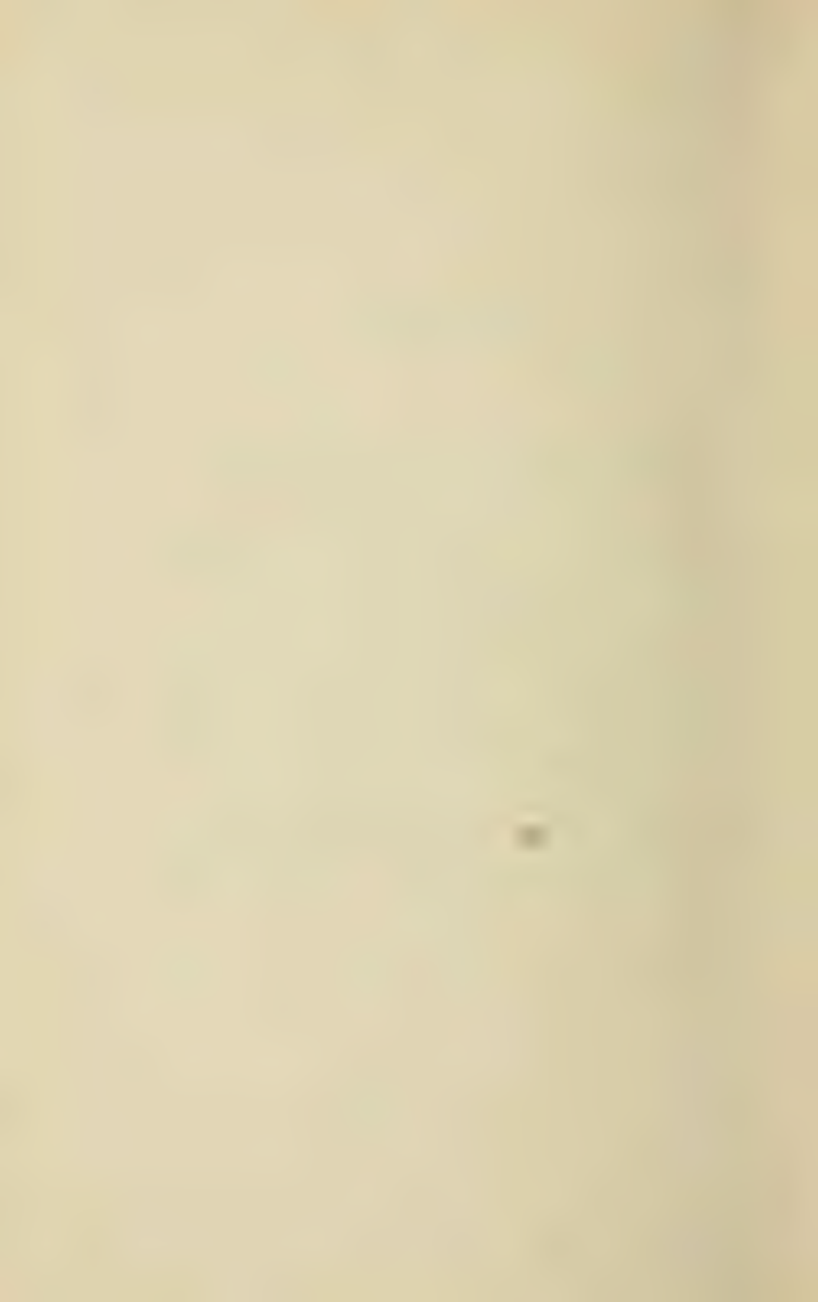
BENGALI.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতা :! তোমার নাম পবিত্ররূপে
মান্য হউক। তোমার রাজ্যের আগমন হউক। তোমার ইচ্ছা
স্বর্ণে যেমন গৃথিবিতেও তেমনি সফল হউক। আমাদের
প্রয়োজনীয় আহাৰ অদ্য আমাদের কাছে দেও। আর আমরা
যেমন আপন অপরাধিগকে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তুমিও
আমাদের অপরাধ ক্ষমা কর। এবং আমাদের পরীক্ষাতে
আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর; যেহেতুক রাজত্ব,
পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার। আমেন।



BOHEMIAN.

OTCZE nass, genž sy w nebesyech, Osviet se gmeno tve, Przid Kralowstwie tve, Bud wuole twa iako wnebi y wzemi, Chleb nass wezdeiss day nam dnes, A otpust nam nasse win y iako my odpusstieme nassym wynnickuom. A ne uwod nas vpo Kussenie, Ale zbaw nas od zleho. AMEN.



BRAZILIAN (South America).

ORERÚBA ibápe eréíbae ; Imboyerobiâ
ripiramô nderéra toycò ; Toundereco-
mávân gatúorêbe ; Nderemimbotára ti-
yaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orerembiú
ara nâbôguâra emêé coára pipeorêbe.
Ndenyrô oreynángaí pábacupe orêbe má-
ráharupê orenyr ônúngá haeorepo. To-
remboá imegan oaipá ; Orepiçyro epecatu
mbae pochi gui. AMEN.



BRETON.

Hon Tad pehini oud en envou ; da hanô
bezet santifiet : Deued da rouantelez :
da volonte bezet grêt war an douar evel
en env : Ro deomp hirio hor bara
pemdeziec : Ha pardon deomp hon
dleou, evel ma pardonomp ive d'hon
dleourien : Ha n'hon hinch ked en ten-
tasion, mes delivr ac'hanomp a zroug :
rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud,
hag ar gloar, da viken. AMEN.



CANARESE.

పరలోకేదల్లి రువ నమ్మ కేండరులీ, నిన్న
నామవు పరిశుద్ధవాగలి. నిన్న రాజ్యవుబరలి.
నిన్న జీర్తేవు పరలోకేదల్లి ఆగువ ప్రరార
భూమియ మేరిలియూ ఆగలి. నమ్మ అనుదినద
రొట్టి యన్ను ఈ చొక్కు నమగే రొడు.
నావు నమ్మ సాలగార రిగే బిడువ ప్రరార,
నమ్మ సాలగళన్ను నమగే బిడు. నమ్మన్ను
శోధనోయ్చి శేరిసది, రేడినొళింద నమ్మన్ను
తేప్పసు. యాకందరే రాజ్యలూ బలలూ
మహిమీయూ ఎందేదిగూ నిన్నవే. ఆమే.

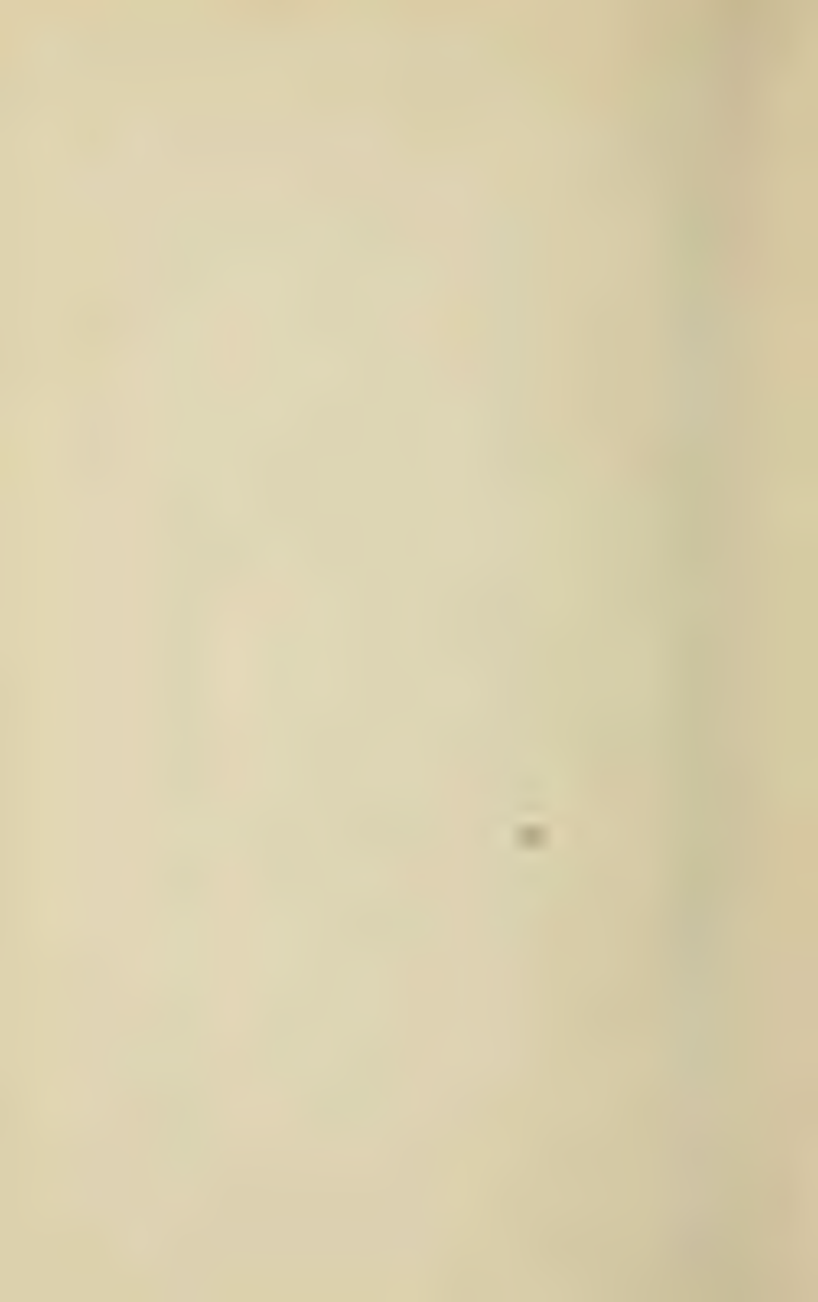


吾等父在天者愿爾名成聖爾宰王臨至爾旨奉行於

地如於天焉賜我等今日日所用糧免我負債如我等

免負債與我等者也不引我等進誘惑乃救我等出凶

惡蓋國者權者及榮者皆屬爾于世世焉心願正是



CHIPEWYAN.

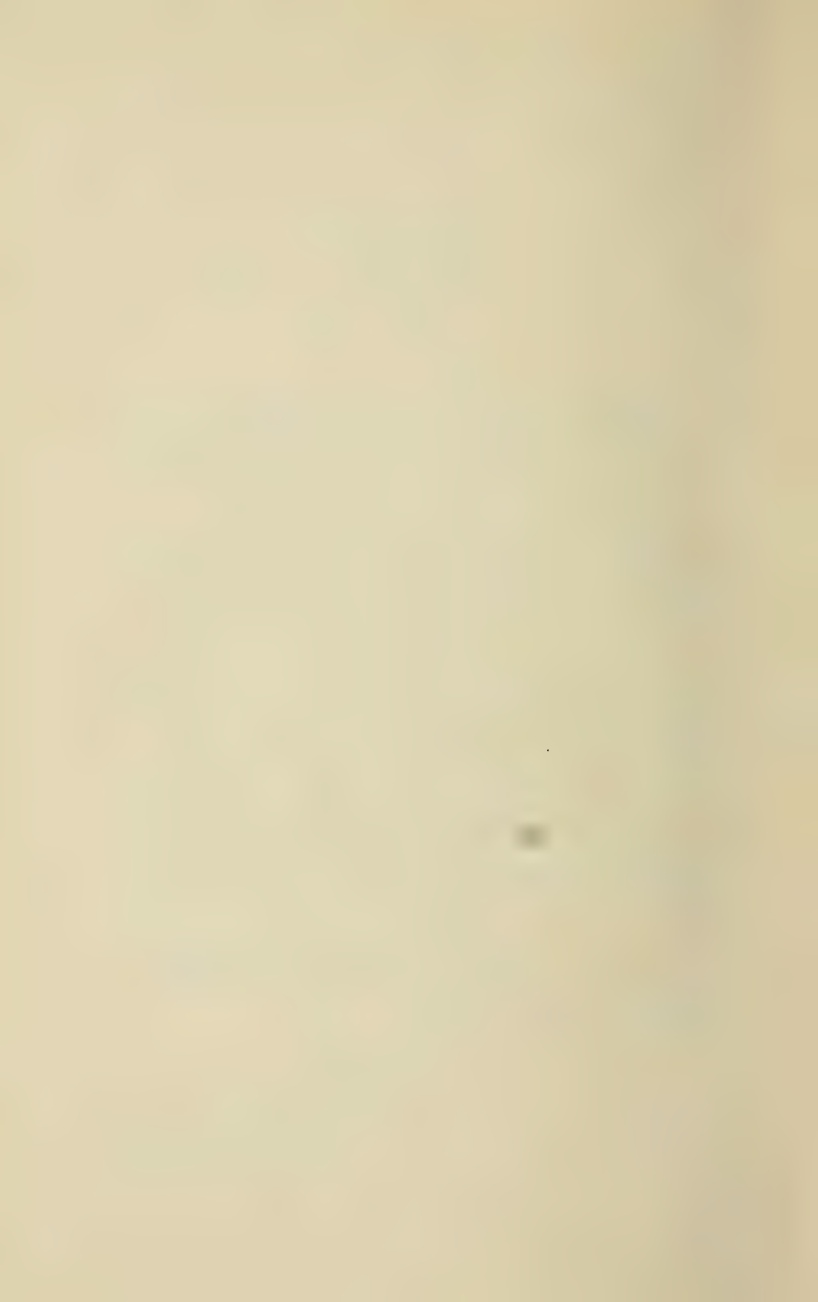
[illegible]

AMEN.



CORTIC.

Πενίωτ ετθεν πιφνογι μαρεσ-
 τουβοήχε πεκραν μαρεσι ήχε τε-
 κματουρο πετεζνακ μαρεσϋωπι
 μεφρη† δεν ήφενεμ ζιχεν πικαζ
 πενωικ ήτερασ† μενιϋ παν μεφοου-
 ουοζ χα πετερον παν εβολ μεφρ-
 η†ζων ήτεμχα εβολ πνηετεουον
 ήτανερωοτοτοζ μεπερενταν εθουη
 επιραμος αλλα παρμεν εβολζα
 πιπετζωογ. Αμην.





CROATIAN.

Otsche nasch, Ki jesi na Nebesih Pos-
vetise Ime tvoje; Pridi Krajlestvo tvoje;
Budi volja tvoja, Kakov' Nebi, i takoj
na semlji;

Hlib nasch vsakdanji daj nam danas;
I odpusti nam Duge nasche, kako i mi
odpustschamo Dushnikom naschim;

Inevavedi nas v' Napast; Da izbavi
nas od Sla;

Iako tvoje je krajlestvo, i Motsch i
Slava vavekj. AMEN.



ए आसमांन जा रोंदल असां जा पेअ
 तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं
 जेहेडी सोजी घुरं आसमांन ते आहे धरती
 ते पएा पूरी थिए असां जो रोजीनो असां
 के अजर सांएा एं असां जा गुनां माफ
 कर कुलाइ तः असीं पएा अतां जे लेएि
 आतें के माफ था करियूं एं असां के
 चीखशा में मः विज एं असां के भुछडाई
 कनां भचाइ शिन इन लाइ तः तोजो राज
 एं कुदर न एं भुजरशी हमेशां आहे ॥



DANISH.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde
dit Ravn; komme dit Rige; skee din Villie, som i
Himmelen, saa og paa Jorden.

Giv os idag vort daglige Brød;

Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade
vore Skyldnere;

Og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det
onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i
Ewighed. Amen.



DORPAT ESTHONIAN.

Meije Iēsa taiwan : pūhhāndetus sago sinno nimmi. Sinno riffus tulgo. Sinno tahtminne sūndko, kui taiwan, nida ka ma pääl. Meije päirwalikko leiba anna meile täāmba. Nink anna meile andis meije sūda, nida kui ka meije andisanname ommille sūūdleisille. Nink ārra saatko meid tiusatusse siise; enge pāsta meid ārra furjast: Sest sinno perralt om riffus, nink wāggi, nink auwustus iggawetsel ajal. Amen.



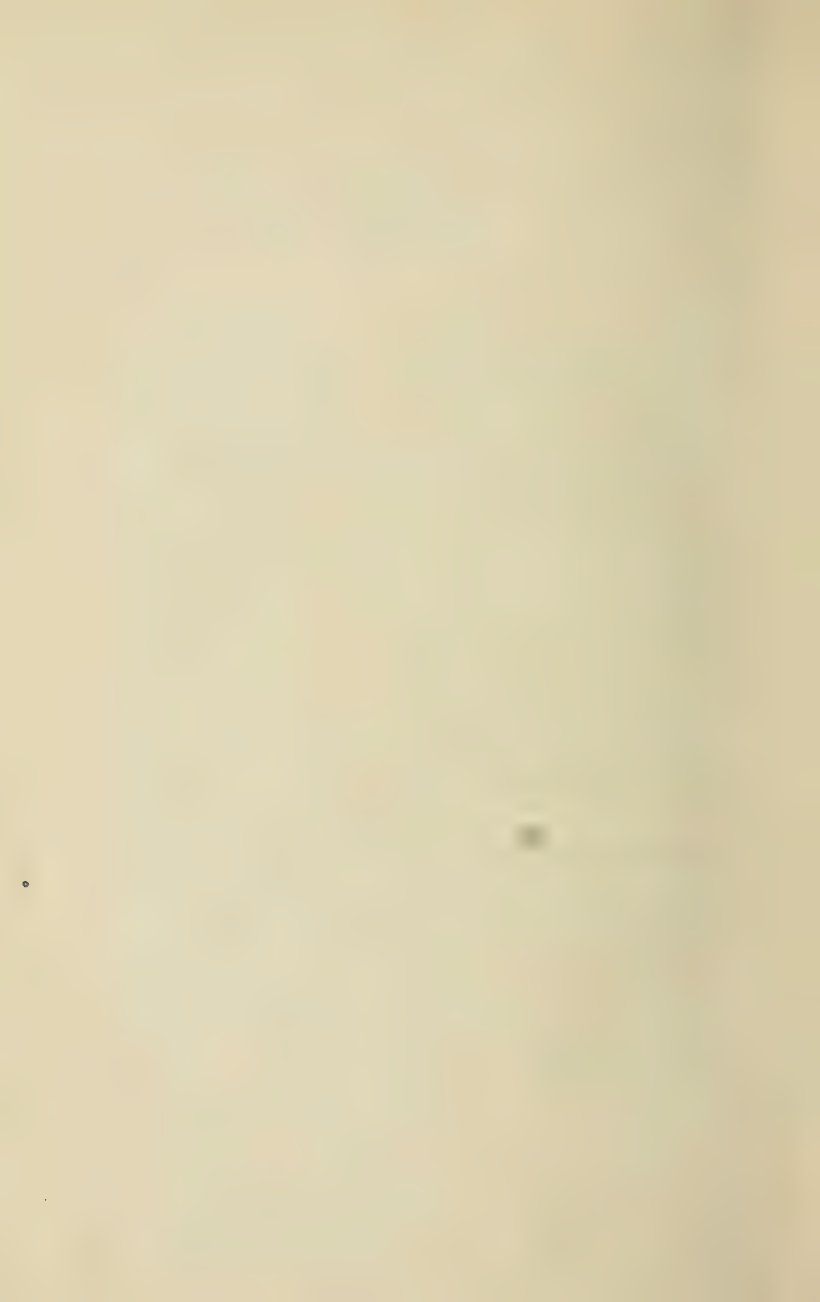
DUTCH.

ONZE Vader, die in de hemelen zijt !
Uw naam worde geheiligd. Uw Könin-
grijk kome. Uw wil geschiede, gelijk
in den hemel, alzoo ook op de aarde.
Geef ons heden ons dagelijksch brood.
En vergeef ons onze schulden, gelijk
ook wij vergeven onzen schuldenaren.
En leid ons niet in verzocking, maar
verlos ons van den booze. Want uw
is het Königrijk en de Kracht en de
heerlijkheid, in eenwigheid. AMEN.



ENGLISH.

OUR Father, which art in heaven,
Hallowed be thy Name; Thy kingdom
come; Thy will be done in earth, as
it is in heaven: Give us this day
our daily bread; And forgive us our
trespasses, as we forgive them that tres-
pass against us; And lead us not into
temptation, But deliver us from evil:
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, For ever and
ever. AMEN.



ETHIOPIC.

ከመዝኒ : ጸልዩ : አንተሙስ :: አቡነ :
 ዘበሰሚያት : ይተቀደስ : ስምክ :: ትምጻኦ :
 መንግሥትክ :: ይኩን :: ፈቃደክ : በከመ :
 በሰማይ : ወበምድርኒ :: ሲሳዩነ : ዘለለ :
 ዕለትነ : ሀበነ : ዮም :: ወኅደግ : ለነ :
 አበሳነ : ከመ : ንሕነኒ : ነገደግ : ለዘአበሰ :
 ለነ :: ወኢታብአነ : ውስተ : መንቡት : አላ :
 አድኝነ : ወገልሐነ : ንምኩሉ : ንኩይ ::
 ንስመ : ዚአክ : ይኡቲ : መንግሥት : ንይል :
 ወስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ::



FEJEEAN.

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. EMENT.



FINNISH.

Isä meidän, joka olet taiwaisa : Pyhitetty olkoon
sinun nimes. Lähestyköön sinun waltakunta. Ol-
koon sinun tahto niin maassa, kuin taiwaassa.
Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen
leipämme. Ja anna meille meidän welkamme an-
teeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän
welwollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen.
Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on
waltakunta, ja woima, ja kunnia, iankaikkisesti;
Amen !



FLEMISH.

ONZEN Vader, die in den hemel zyt:

Geheyligt zyuen naem,

Dat uwyrk aenkome,

Dat uven will geschiede; op der,
aerde Als in den hemel,

Geeft ons heden ons dagelyks broodt,

En vergeeft ons onze schulden, gelyk
wy vergeven aen onze schuldenaeren,

Ende en leydt ons niet in bekoringe:

Maer verlost ons van den quaeden.

AMEN.



FRENCH.

NOTRE Père qui es aux cieux, ton nom
soit sanctifié; ton règne vienne; ta vo-
lonté soit faite sur la terre comme au ciel;
Donne-nous aujourd'hui notre pain quo-
tidien; pardonne-nous nos pechés, comme
nous les pardonnons à ceux qui nous
ont offensés; et ne nous induis point en
tentation; mais délivre-nous du mal; car
c'est à toi qu' appartient le règne, la puis-
sance, et la gloire. AMEN.



GAELIC.

AR-U-ATHAIR a ta air ne amh, Gu naom
hai chear t'ainen. Thigeadh do riog-
hachd. Deanar do thoil air an talamh,
mar a nithear air neamh. Tabhair
dhuinn au diugh ar u-aran laitheil.

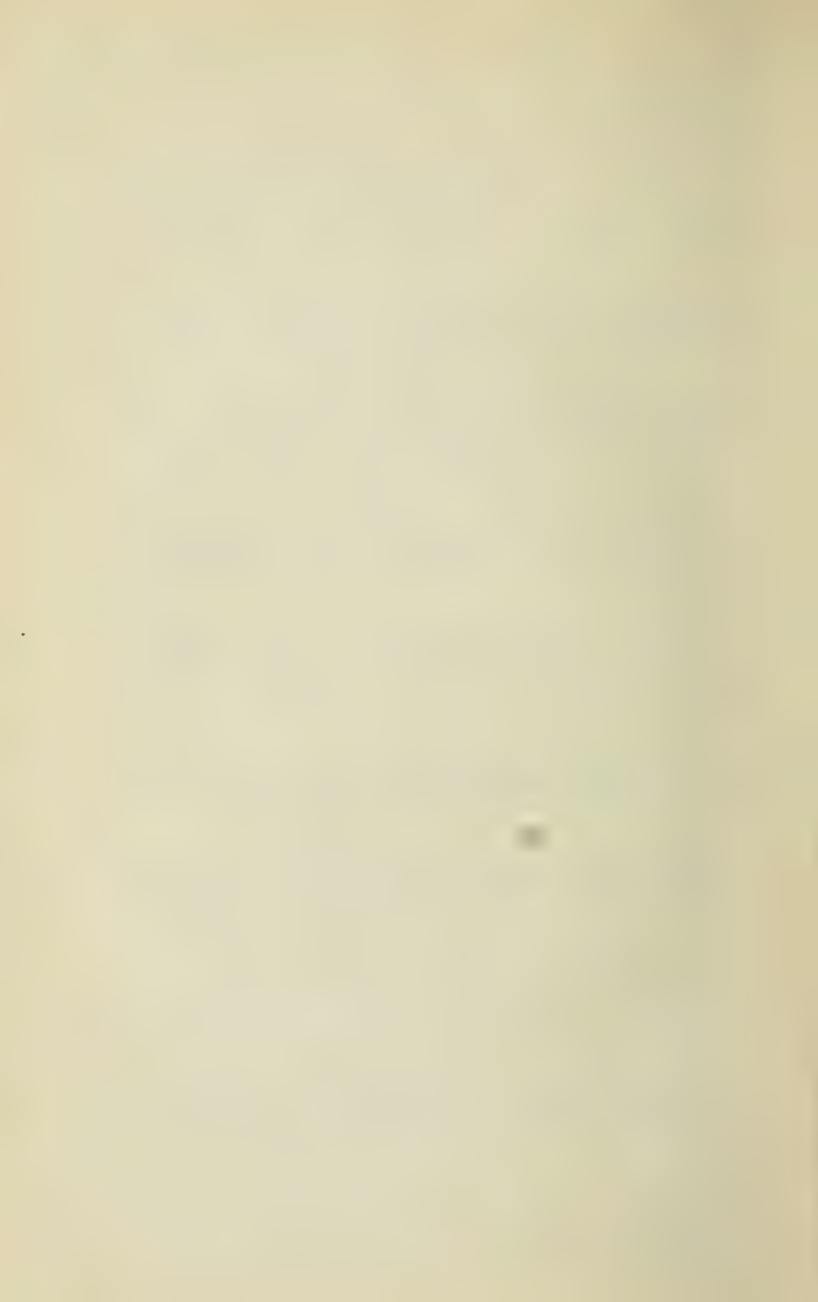
Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil
ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach.

Agus na leig am buaireadh siun ; ach
saor siun o ole ; Oir is leatsa au rio-
ghachd ; agus, au cumhachd, agus à
ghloir, gu siorruidh. AMEN.



GERMAN.

Unser Vater, der du bist im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Zu uns komme dein Reich. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.



GREEK (Ancient.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασ-
μὸν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ
ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.



GREEK (Modern.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἅς ἁγιασθῇ τὸ
ὄνομά σου· ἅς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου· ἅς γεῖνῃ τὸ
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ὄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ἡμᾶς σήμερον.
Καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάν-
οντας εἰς ἡμᾶς. Καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἡμᾶς. διότι
ἰδική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
εἰς τοὺς Αἰῶνας. Ἀμήν.



GREENLAND.

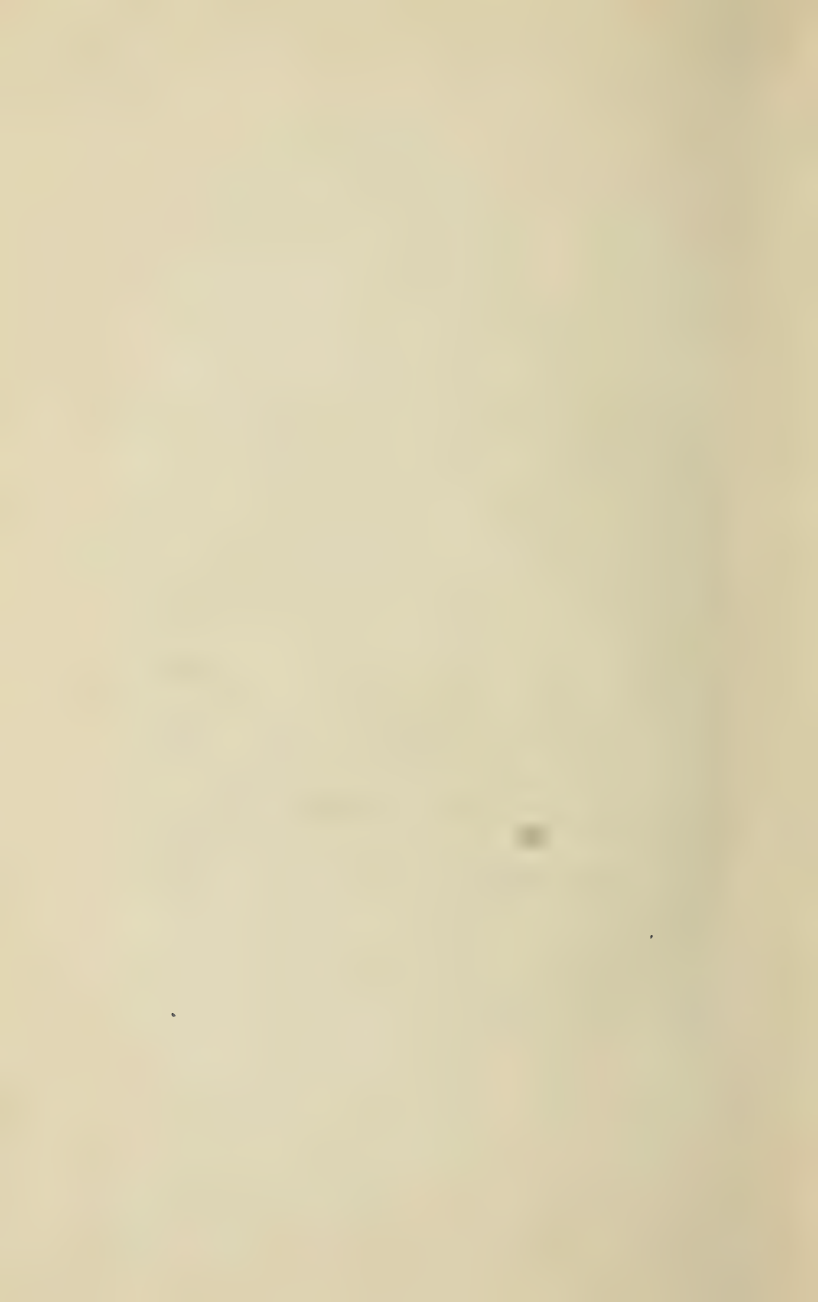
ATÁTARPUT killangmiúrsotit. Akkit us-
sornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pek-
korset killangmêsut nunamétsõg tai-
maikile. Udlome piksautinik tunnis-
sigut. Akkeetsukautiniglo issumakær-
bigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut
issumakærbigáuvut akkeetsugeinik.

Urssernartomullo pisitfarunnata, a-
jortomillo annautigut. Nálegauvik,
pirsaunerto, ussornartorlo pigangaukit
issukaissengitsomut. ILLOMUT.



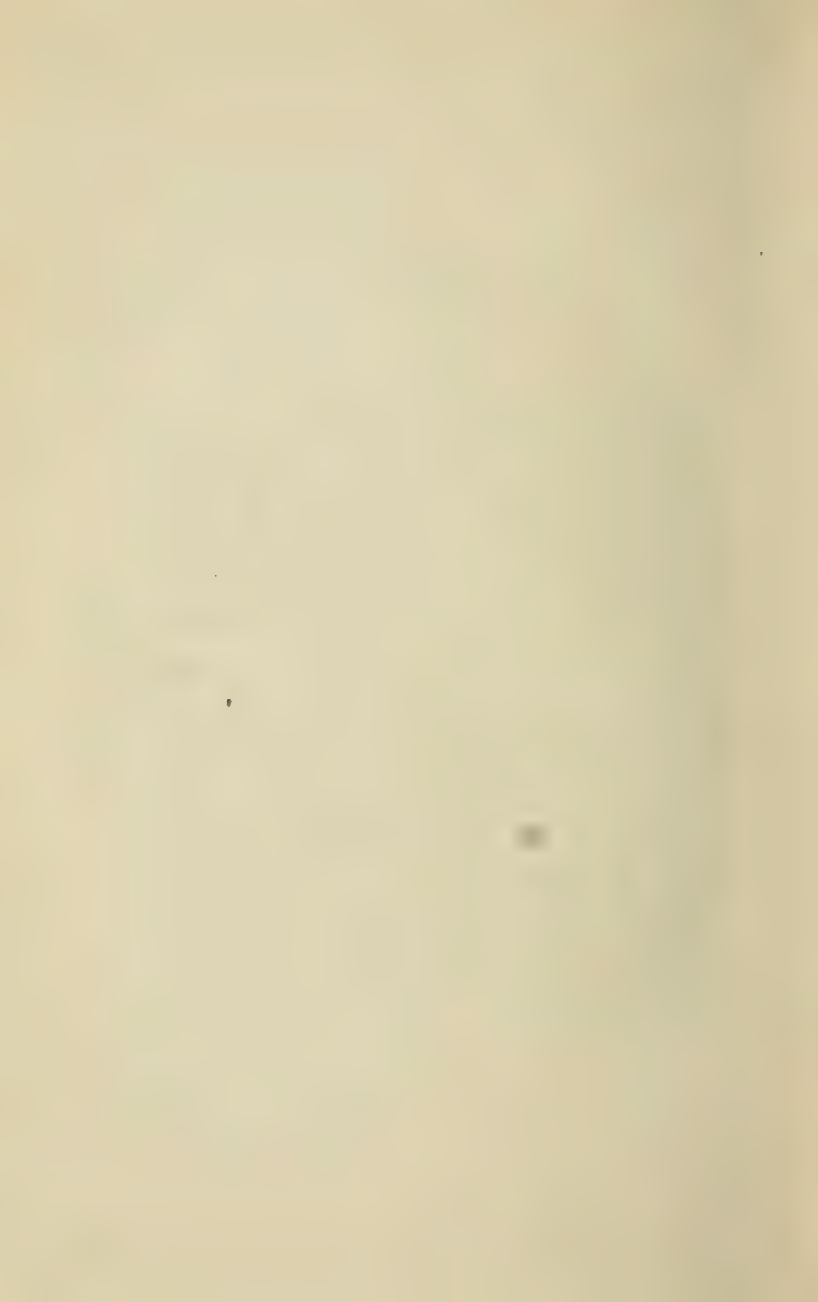
GUJERATI.

એા આકાશમાંના હુમારા આપ, તારૂં
તામ પવિત્ર મનાએા; તારૂં રાજપ આવેા;
જેમ આકારામાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈરછા
થાએ. દિવસની હુમારી રોઝલી બાજ હુમને
આપ. ખતેજેમ હુપે હુમારા કાણીએને
માક કરીએછુછએ, તેમતૂં હુમારા કાણેા
હુમને માક કર. અને હુમને પરિક્ષણમાં ન
લાવ. પણ ભુંડાથી હુમારો છુટકો કર. કેમકે
રાજપ તથા પરાક્રમ તથા મહિમા સર્વકાલ
મુધી તારાં છે, આનેન.



H A K K A.

Nā, a, -pa, tshai` then, -thoi, iai, nyen` nya,
 tsun, -myai, šin, wui, sin`. Nya, then, -kok,
 koi, -lok, loi. Nya, šin` -tši` tet, šin, -tshyu`
 tshai` thi`, yi, -thui, tshai` then, yit, yoi`. Nai,
 mui -nyit, so` yui` kai` heu` -lyoi, khyu, ni,
 kim, -nyit, sz` -pin, iai. Khyu, ni, men, iai,
 so` šau` nya, kai` tshui` -tsai`, yi, -thui, iai, men`
 tha, nyin, šau` ia, tshui` -tsai` yit, yoi`. M oi`
 yin, iai, ham` yi, yu` -fet; khyu, ni, kyu` iai,
 tšhut, fu, hyui, -ok. Koi` kok, -ka, khen,
 len, yin, -fa, lui` -tsui` he` nya, kai`, tši` yun,
 yen` thoi` -thoi` mau, khyui, mau, tshin`, ši`
 sim, so` nyen`.



HAUSA.

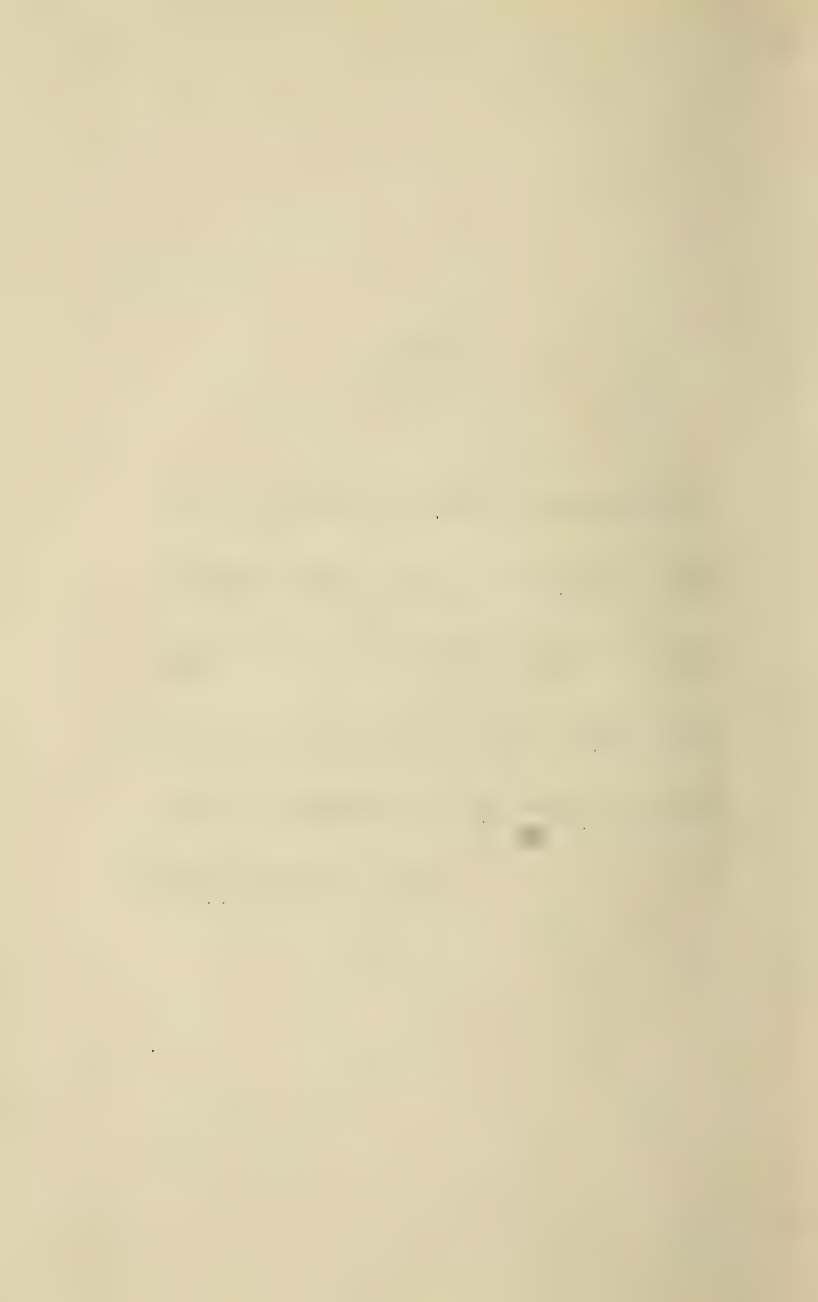
*Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši
samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua,
abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana
hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu
dakulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada
mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu
sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka
tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše,
da alhorma, da haske, hal abbada abbada.*

Amin.



HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם • יִקְדָּשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֹא מַלְכוּתְךָ •
יְהִי רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם כֹּן גַּם בָּאָרֶץ : לְחֵם
חֶקְנוּ הֵן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חַבְלֵינוּ • כְּאֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעְלֵי חַוְבֵינוּ : וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לְמִסָּה •
כִּי אִם הַצִּילָנוּ מִן הָרָע • כִּי לֶךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמִים • אָמֵן :



हे हमारे खर्गबासी पिता । तेरा
 नाम पबित्र किया जाय । तेरा राज्य
 आवे । तेरी इच्छा जैसे खर्ग में वैसे
 पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर
 की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम
 अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे
 हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें
 परिक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से वचा ।
 क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा
 सदा तेरे हैं । आमीन ॥



HINDUSTANI.

ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی - تیرا نام مقدس
ہو - تیری بادشاہت آوے - تیری مرضی جیسی
آسمان پر ہی زمین پر بھی ہووے - ہماری روز کی روتی
آج ہمیں دے - اور ہمارے قرض ہمیں معاف کر جیسے
ہم بھی اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ہیں - اور ہمیں
آزمایش میں مت ڈال بلکہ بُرائی سے بچا - کیونکہ
بادشاہت اور قدرت اور جلال ہمیشہ تیرا ہی
آمین *



HUNGARIAN.

MI Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyekben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És bocsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a' ditsőség, mind örökké.

ÁMEN.



ICELANDIC.

Fader vor tú sem ert á himnum. Helgest thitt nafn. Tilfome thitt ríke. Verde thinn vilie svo á jördu, sem á himne. Gef thu ofð í dag vort dageligt braud. Og fyrriegif ofð vorar skullder, svo sem vier fyrregiesun vorum skulldunautum. Og innleid ofð eðe í freistne. Helldir frelsa thu ofð þia illu. Thuiat thitt er ríked, og máattr og dyrd um allder allða. Amen.



IRISH.

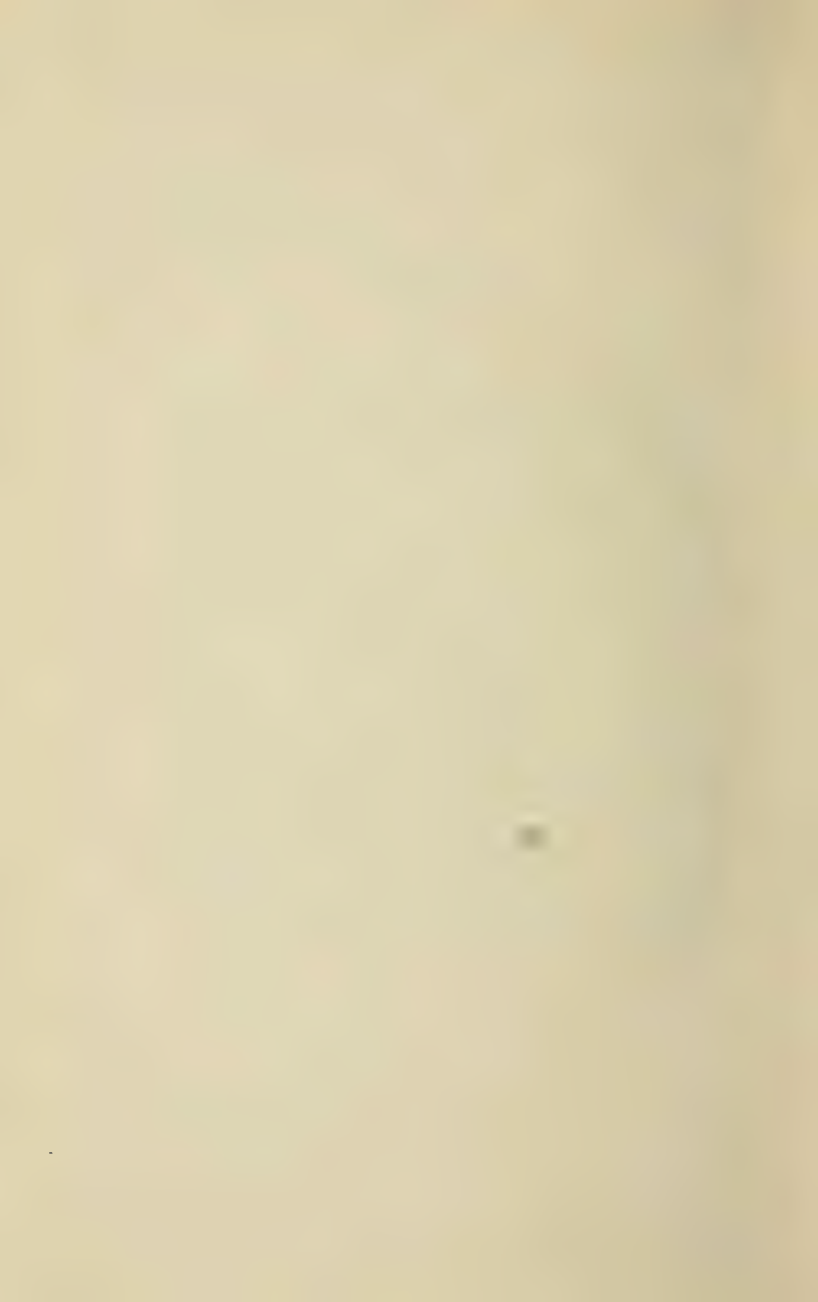
Ար դա դաժարս ատարս դեմի դաօմէարս հայի
տշրածա ծօ յօջած ծեցիտար ծօ թօլ ար ան
հալան, ար ծօ դէտար ար դե ան, ար դարոյ
լեծ թանայլ տա հար ծյսիմ և սի, ԶՅԻ մայժ
ծյսիմ ար ԲԻԲԸ ար միստ մեծի Ծար Շիբիժ
րանիսն քիմ ԶՅԻ դա ԼԵՅ լիլլ և ՇԵԹՍՅ Ը
ԸԸ լաօր սի և օլ, օ օր իր ԼԵԸ քիմ ան յօջ-
ԸԸ, ԶՅԻ ան ԸմիԸԸ ԶՅԻ անՅօր, Յօ
լիլլսիժե. Ամեն.



ITALIAN.

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostri debiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno.

AMEN.



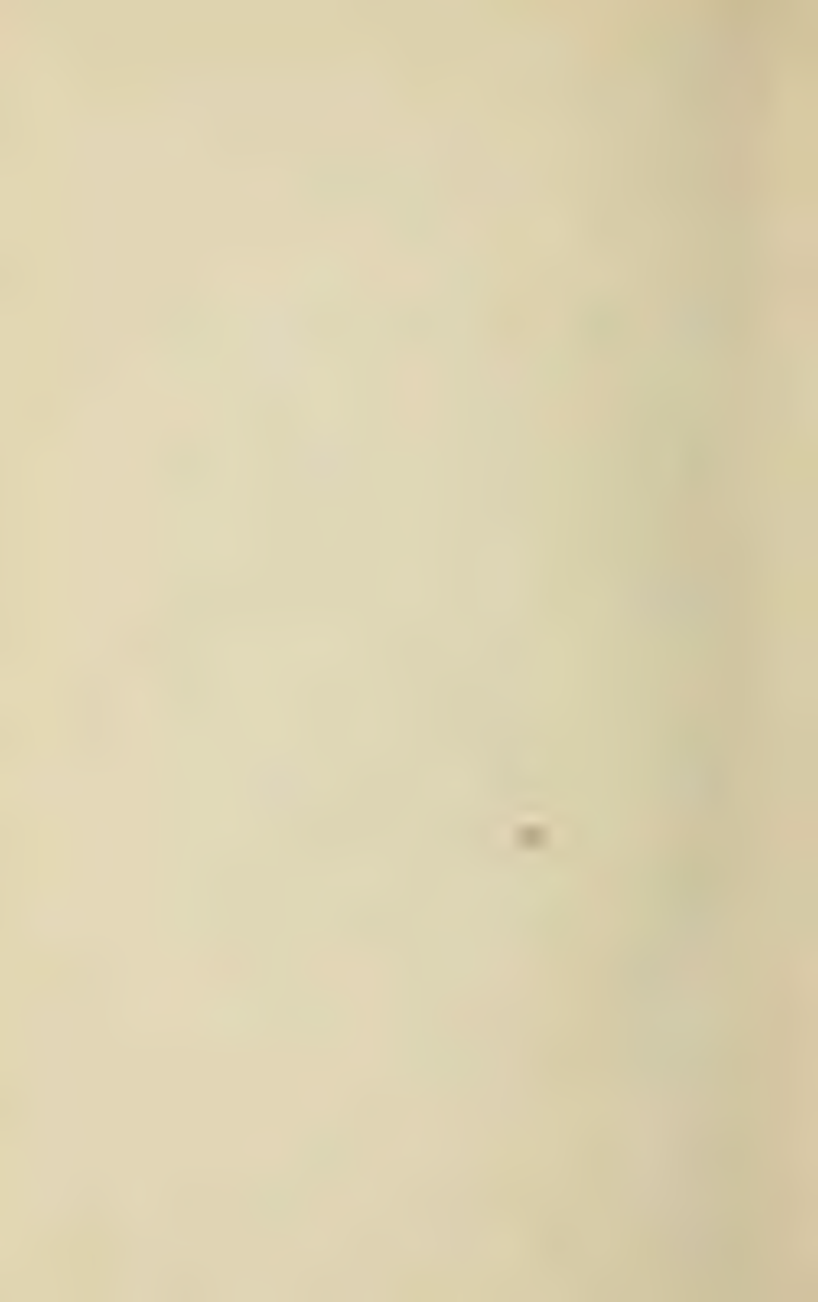
JUDÆO-ARABIC.

אבאנא אלדי פי אלסמוואת : ליתקדס אסמך : לתאת
מלכותך : לתכן משיתך כמא פי אלסמא ועלי אלארץ :
לבזנא כפאפנא אעטנא אליום : ואנפר לנא כמאיאנא
כמא ננפר נחו למן אכטא אלינא : ולא תדכלנא
פי אלתגארב לכן נגנא מן אלשריר. אמין.



KAFFIR.

BAWO wetu osezulwini! Malipatwe ngobungwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi eku-lingweni, zosisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungewalisa, kude kube ngunapakade. AMENE.



इस कारन इसी रीती से परारथना
 करो की हे हमारे पीता जो श्वरग में
 है तेरा नाम पढ़ीतर कीआ जाए तेरा
 राज आवे तेरी इछा जैसी श्वरग में
 वैसी परीथीवी में होवे हमारे परती
 हीन की रोही आज हमें दे और हमारे
 रीनों फो ऐसा छमा फर जैसे हम भी
 अपने रीनीओं फो छमा करते हैं और
 हमें परीछा में न उास परंतु दुसद से
 छुड़ा फीर्वफी राज और पराफरम और
 महातम सदा तेरे हैं आमीन ॥



KARELIAN.

Туѣшто мїянъ, кумбанъ олѣшъ шайвагашша,
ана гювишшїѣчовъ ними шивнъ: Ана муловъ
шивнъ кунинѣагушъ: ана онъ мивнъ вяля куйнъ
шайвагашша, и муѣлла. Генѣренъ-пидѣйкси дѣйбїї
анна мѣйля айно: И яшя мѣйля мїянъ велашъ,
куйнъ и мю яшшялѣммя мїянъ велѣанїѣкойла: И
эля мѣйдя шуѣша вайвахъ: а нїѣшшя мѣйдя па-
гашша, шивнъ онъ кунинѣагушъ, и вяги и кавнѣ-
гушъ їйнъ-пгяхъ амянъ.



अभिभैति डिकु वृनषा कग्वा कि हे
 भक्षभमंणां रेणवने भाने भाले मृान नावा
 ज्ञेम भभ्यनिना मृान राशा यियिना मृान
 ापा डिरापाहा च्चजभमंणा यिष डिष
 कवभरभमंणा करन यियिना भानिभा
 णवनभा लायापा खराका अणा अभमे
 कियिवा किय भानु कणा अभमे भाढा क
 रिवा यिष अभि पननृना कणाकारना
 भाढा कराना किहा किय अणभायिमिभंणा
 अभमे भ ह्यिवा लेकिना यकूरनिमि
 भकलाविवा क्ताहाणिकि राणा किय
 एडाया किय भहाडमा महया दुहण्या कहा
 अुभिना ॥



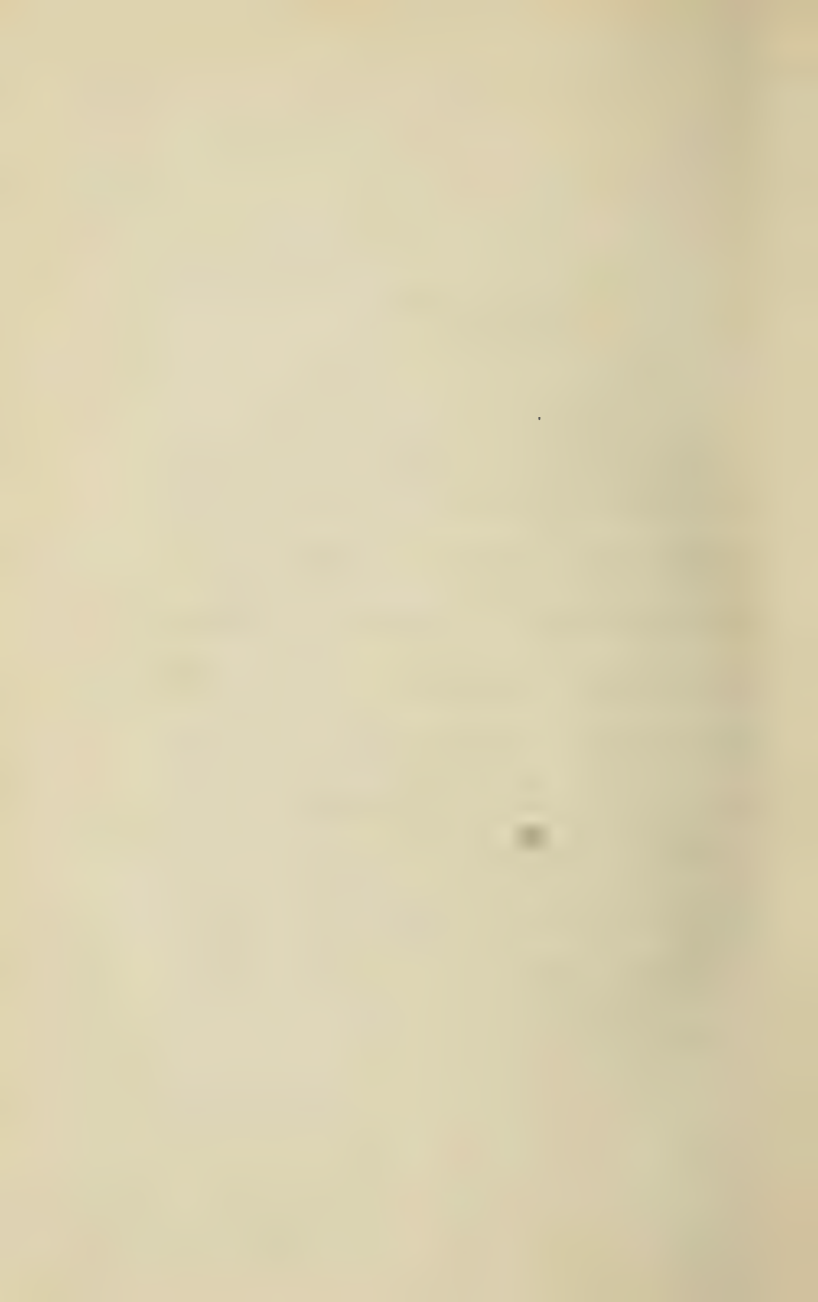
KHASI.

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng ;
long bakhúid ka kyrteng jong mé.
Wan ka híma jong mé. Long ka mon
jong mé ha ka khyndeú, kumba ha
byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jing-
bám jong ngi ka babíang. Tó máp
ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi,
kumba ngi ruh ngi máp ia ki balehsniu
ia ngi. 'Tó wat ialam ia ngi sha ka
jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na
ka basniu. Naba ka jong mé long ka
híma, bad ka bor, bad ka burom ruh,
hala karta. AMEN.



LAPPONESE.

Attje mijen, juffo leh almesne, aile=
sen sjaddes to namme : pâtes to rife,
Sjaddes to wiljo fo almesn, nau ai
adnamen nahn : mijen fârtén peiwen
laipen wadde wiji udne : ja luoite mi je
mijen laifoit andayas, nau fo ai mi je
laitebe mijen welkolatjita : ja ale
fislaide mijeb fâttjelebmai, wâlla war=
jele mijeb pahast : jutte to le rife ja
saomo ja hârlogwuot efewen aifai.
Amen.



L A T I N.

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur
nomem tuum. Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in
terra. Panem nostrum quotidianum da
nobis hodie. Et dimitte nobis debita
nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris. Et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo. AMEN.

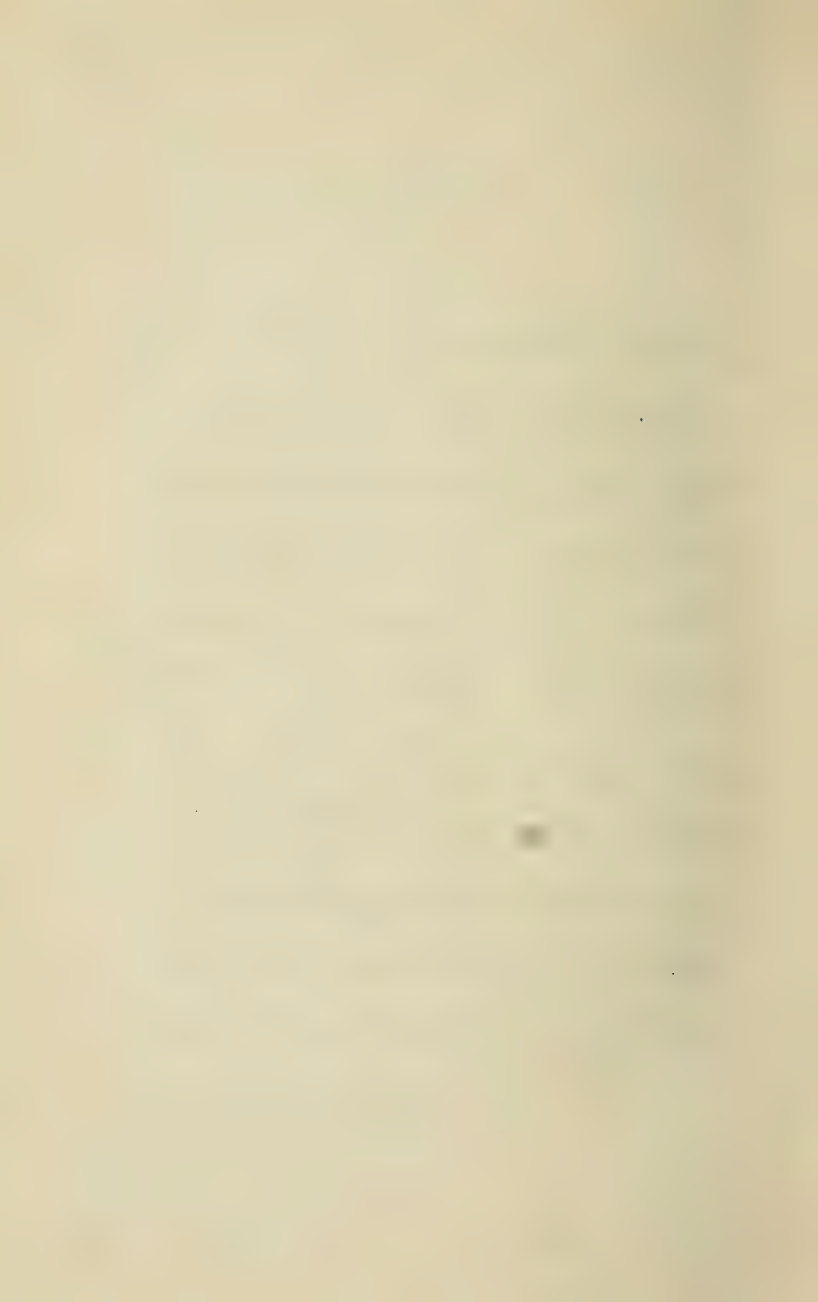


LITHUANIAN.

Tēve musû, kurd essi danguje. T'essie švenczamas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyste. Te nusidūdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant žemės; Dūnų musû dienįšką dūk mumš ir še dieną; Jį atleisk mumš musû kaltes, kaip mes atleidžam savo kaltiemus; Jį ne wesk mus į pagundimą; bet gėlbėk mus nū pikto. Nėsa tawo yra karalyste, ir macis, ir garbe iffi amžū. Amen.



سبب اية هندتله کامو ممنت دعاد مکين
 يو ثيت ايه کامي يثادد شرك قرمليا له
 کيراث نامو لواسله کيراث کراجائموکهند
 قمو برلاکوله راتس بومي اين سفره دالم
 شرك بر يله کيراث اکن کامي فد هاري
 اين رزقي يث چوکف دان امفونيله
 کيراث سکل بساله کامي مغمفوني کسلاهن
 اورغلاين فد کامي مک جاغنه کيراث
 ماسقکن کامي کفدفر چوبان ملينکن
 لفسکنله کامي درفد يثجاغت کارن اغکوله
 يثامفوث کراجان دان کواس دان کمليان
 فد سلملمات امين



MALAYALIM.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ,
നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ;
നിന്റെ രാജ്യം വരണമെ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ, ഞങ്ങളുടെ ദിനംപ്രതിയുളള
അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്നവരോട് ഞങ്ങൾ
ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ
ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ; ഞങ്ങളെ
പരീക്ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താതെ, ഞങ്ങളെ
ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കയും ചെയ്യേണമെ;
രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുളളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.



MALTESE.

MÛ-ssyrna, li ynt fyssmeuuýt : jytquaddes
ysmek : Tygi saltmatek. Ykûn li trid ynt,
Kef fysssemœ, u fl'art. Hobzna ylmynhtyg
atina y Uûm. U anfylna djûnnœ, bhalma
ahna nan fru ukyl lyl mydjynin tanna
U la yddahhalnÿuj fytyy-grîb, yzdœ
yhlysna myd-deni. AMYN.



हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुम्हें
 नाम पवित्र मानिलें जावो . तुम्हें राज्य
 येवो . जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही
 तुम्ह्या इच्छेप्रमाणें होवो . आमची रोजची
 भाकर आज आह्वास दे . आणि जसें
 आह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितों तसें तू
 आमचीं ऋणें आह्वास सोड . आणि
 आह्वास परीक्षेंत नेऊं नको, तर आह्वास
 वाईटापासून सोडाव; कारण कीं राज्य
 आणि सामर्थ्य आणि गौरव ही सर्वकाल
 तुम्हीं आहेत . आमेन.



MOLDAVIAN.

TATUL nostru Kare jeste ntscherjul,
Sphinzasky numelui tu Fie npyryzija ta
Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi
pre pymynt.

Pynja noastry tscha di purure dyni
nou astys, Schi ni jarty nou grescherilor
noastre, kum schi noi jertym grescherilor
noastre, schi nu ni dutschi prenoi ntrois-
pyty.

Schi ni isbyweshte pre noi di tschel
ryu, kum schi ata jeste npyryzija schi
sila, schi, slawa, a weki wekow. AMEN.

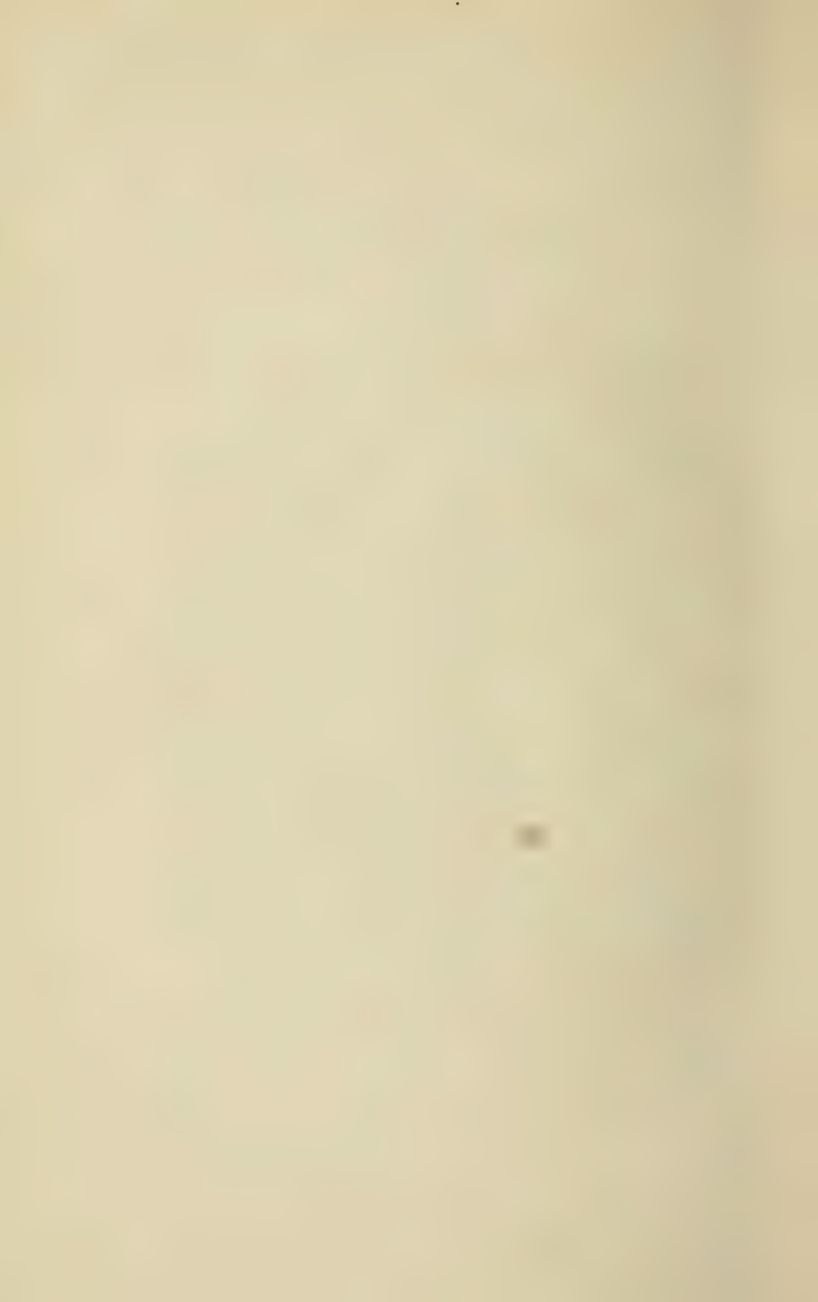


[illegible]



NEGRO-ENGLISH.

WI tata na hemel, joe nem moe de
santa! Joe kondre moe kom! Joe wani
wi moe doe na grontapo, so leki dem
doe na hemel! Gi wi tidei da njanjam
vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di
wi doe, so leki wi toe gi pardon na
dem soema, disi doe wi ogri! No meki
wi kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da
ogriwan! Bikasi ala kondre da vo joe,
en ala tranga en glori da vo joe, teego.
AMEN.

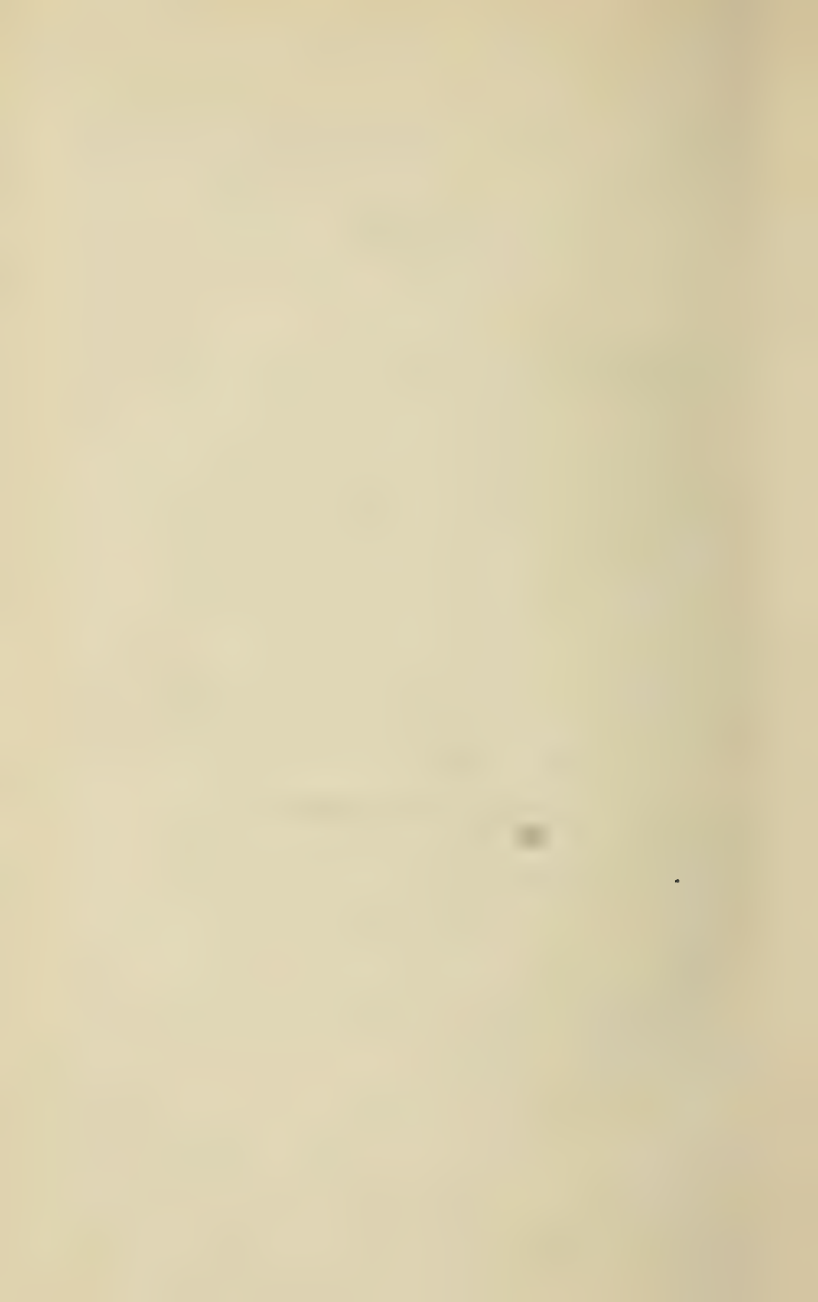


इस्ले इस्तो प्रार्थना गरो कि हे सरगमा
 रहनेहेरु हाम रा बाबु तेरो नाम पवित्र
 होवस् तेरो राज आवस तेरो खातिरमाफिक
 सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी
 जावस् हामिलाई बांचना लायेक खोराक
 आज हामिलाई देवु अवर हमेहेरुकी
 चटण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि
 आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछौं
 अवर परिक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर
 बुराईदेखि छोडाव क्याहा राज अवर
 पराक्रम अवर महात्म मदा तमरो छ।
 आमिन॥



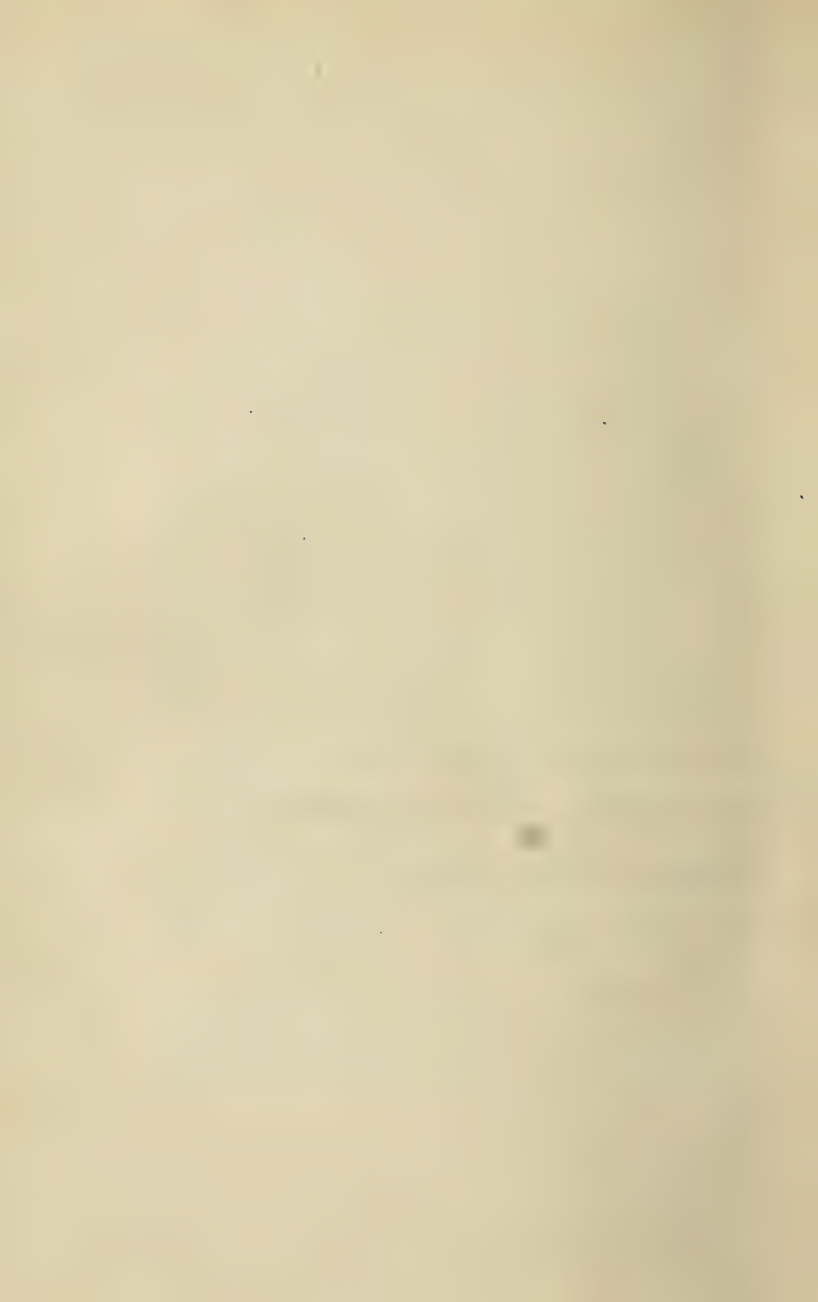
NEW ZEALAND.

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu
tou Ingoa. Kia tae mai tou Rangatira-
tanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga
ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi.
Homai ki a matou aianeia he taro ma
matou mo tenei ra. Murua o matou hara,
Me matou hoki e muru nei i o te hunga e
hara ana ki a matou. Aua hoki matou e
kawea kia whakawaia; Engari whakao-
rangia matou i te kino: Nau hoki te
rangatiratanga, Te kaha, me te kororia,
Ake ake ake. AMINE.



NING-PO.

AH-LAH Ah-tia læ t'inzông-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo: dæn-nyün Ng-go koh we læ: dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-ô ziang læ t'in-zông kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-ôh li-hyang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyang: ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Uô-meng.



NORWEGIAN.

Wor Fader, du som est y Himmelen,
Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma
os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden,
som handt er udi Himmelen; Giff os y
Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet
os wort skioldt, som wy forlata wora
skioldonar; Och lad os ickie komme Udi
Fristelse, man frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra
Evighait til evighait. AMEN.



OTJI.

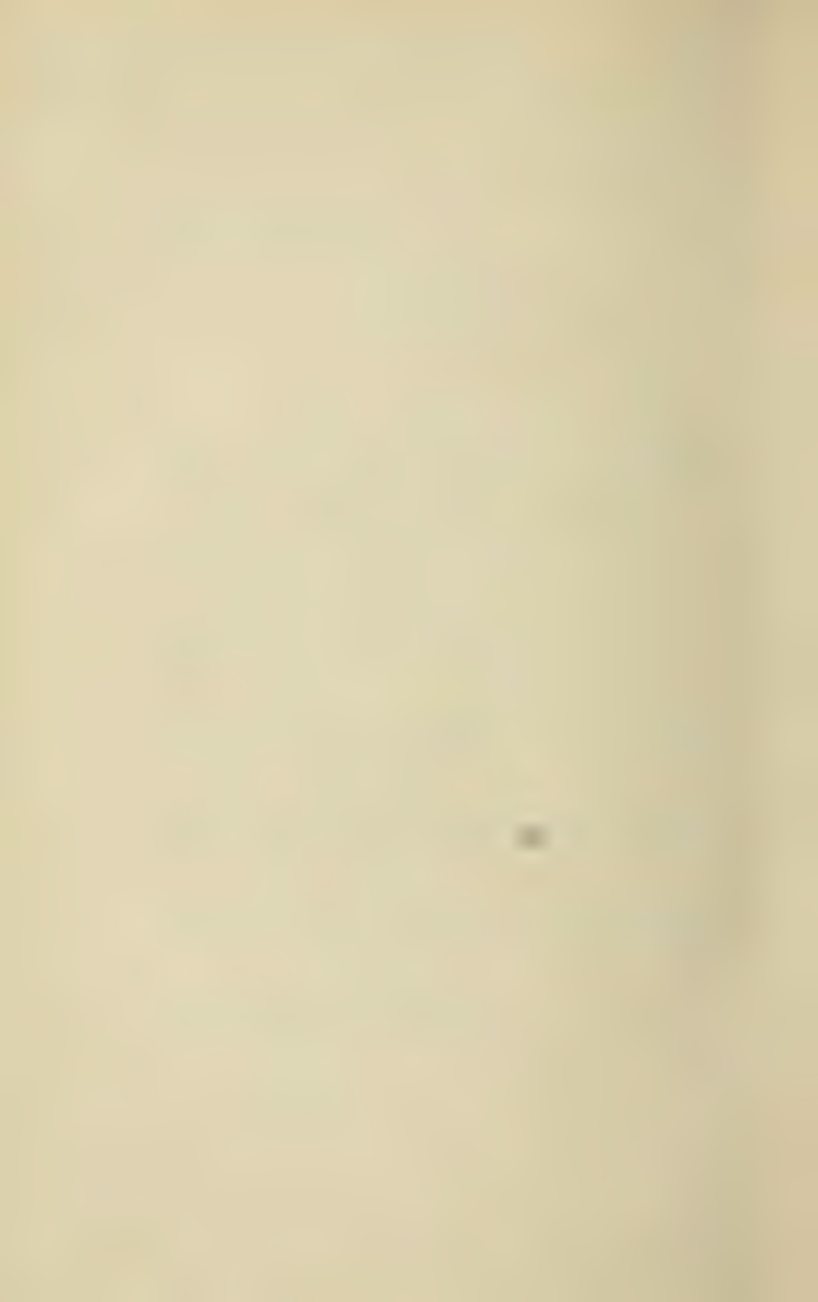
Yei agya a wowo soro, wo dii ho ntew; ı wo
ahenni mmra; nea wope nye wo asase so nso
se nea eye wo soro; ı ma yei yei da aduan
ne; ı na fa yei akaw firi yei se nea yei nso de
firi woi a wode yei akaw; ı na mfa yei nko
sofye mu, na yi yei fi bone mu; na wo na
ahenni ne ahoedei ne anuonyam ye wodea da.

AMEN.



PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانی نام تو مقدس باد ملکوت تو
بیا یاد ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین
نافذ باد نان روزینه ما درین روز ما به بخش و آن
چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای ما را
ما به بخش و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از
شریر خلاصی ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا
ابد از آن تو است آمین



POLISH.

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiech ! święć się imię twoje ; Przyjdź Królestwo twoje ; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom ; I nie wwódtz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego ; albowiem twoje jest Królestwo i moc i chwała na wieki. AMEN.



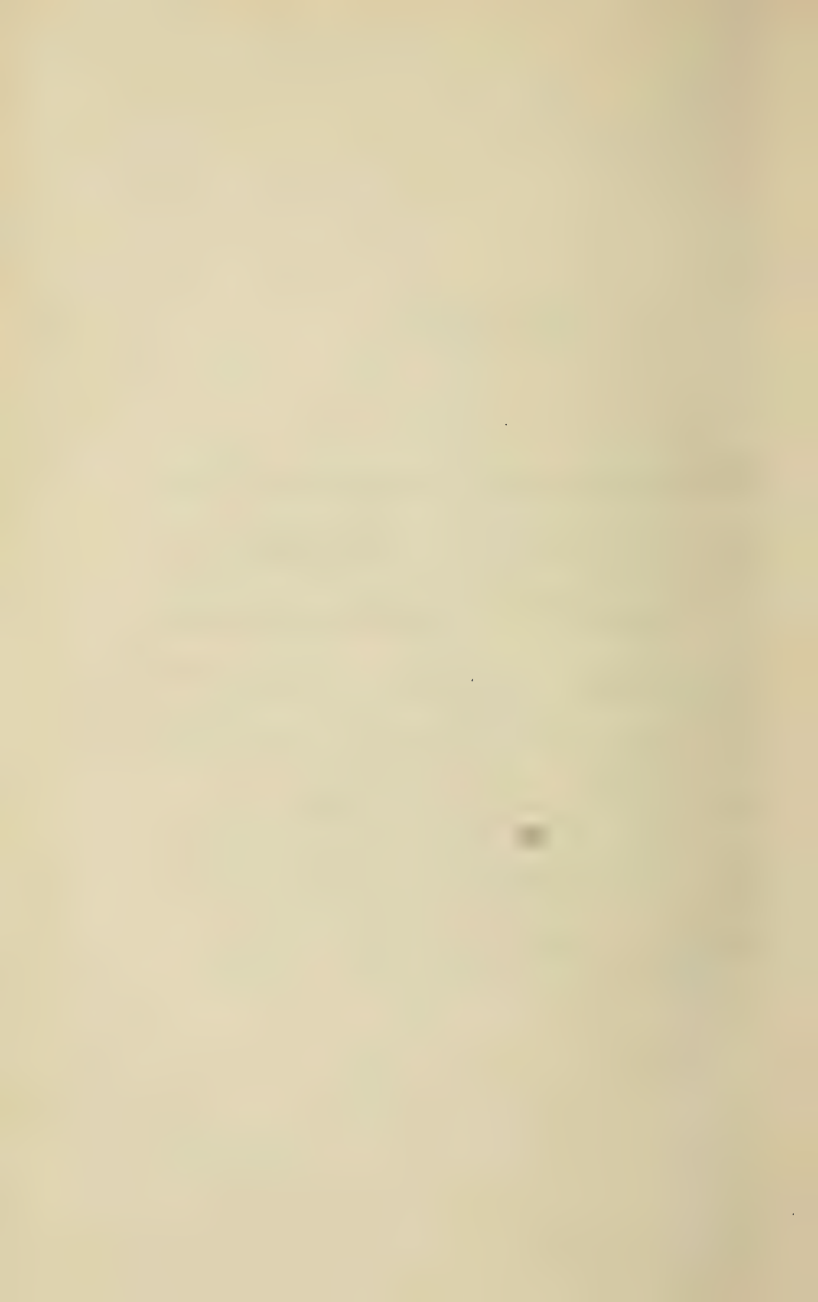
PORTUGUESE.

PADRE nosso, que estas nos Ceos, sanctificado seja o teu nome, venha o teu reino; sea feita a tua vontade assi na Terra como no Ceo; o paõn de cada dia nosso nos dá hoje, E perdoanos nossas dividas assi como nos perdoamos aos nossos devedores; e naõm nos metas em tentazaon mas livra nos de mal. AMEN.



PROVENÇAL.

PAIRE nostre, que iest els Cels, Ton
Nom sia sanctificat; A nos venga lo
teu Regnat; En la terra facha sia quo
el Cel voluntat tia; Lo Pa nostre co-
tidia huei nos dona Dieus de ta ma,
Remet so que nos te deuem, quo nos
als autres remetem; De temptacio nos
deffen, ens delivra de mal. AMEN.



PUSHTOO.

ترو په دي شان دعا کوي تاسي چه اي پلاره
خموره چه پر آسمان کښي ئي نوم ستا د په پاڅي
سره ووايه شي بادشاهت ستا د راشي اراده ستا لکه
چه په آسمان کښي ده په زمکه کښي د هم جاري
وي رومي د نن ورځي خمور نن و مور ته را کړه او
پور ستا و مور ته و بڅښه لکه چه مور پو وړپور خپلو ته
پورونه بڅښو او و آزمښت ته مو مه بيايه مگرله
مينځه د بدو مو وباسه



RAROTONGAN.

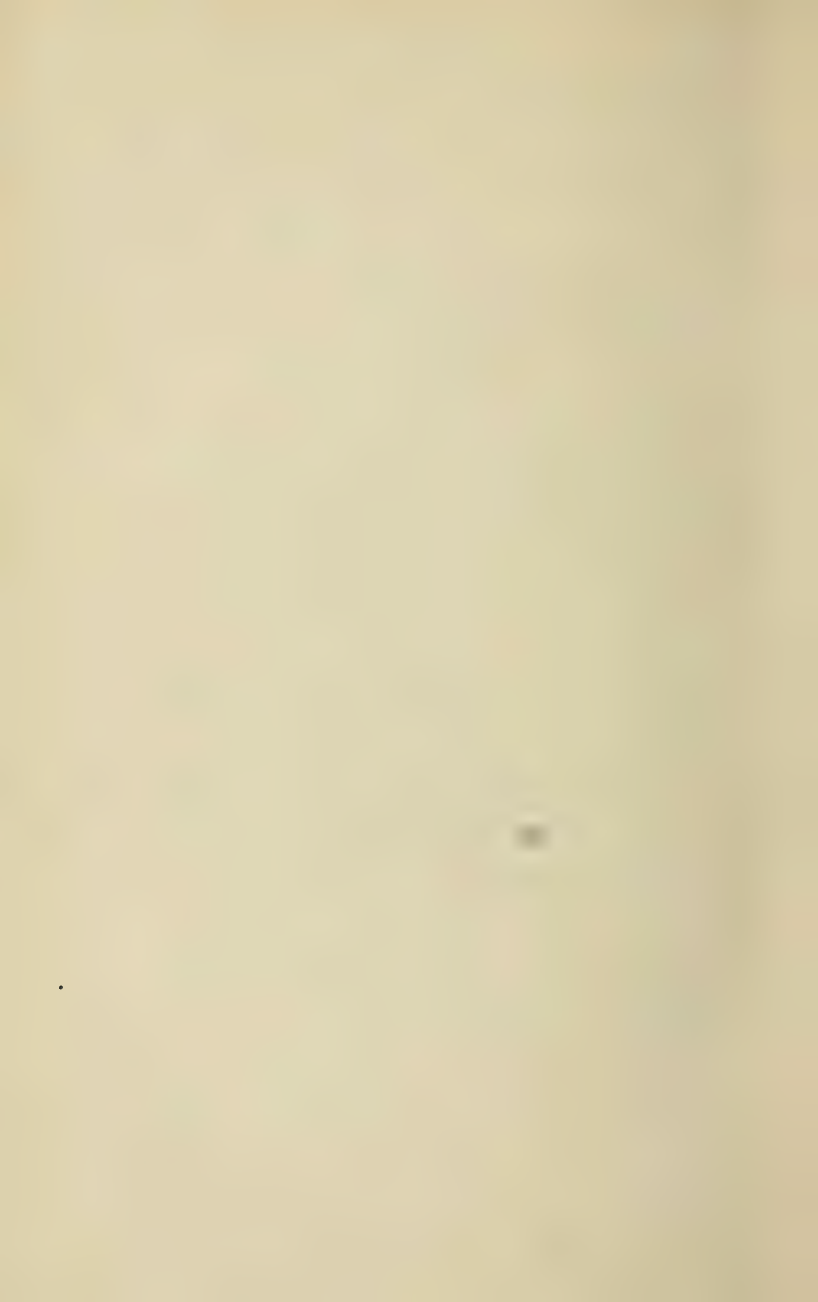
E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa na. O mai te kai e tau ia matou i teianeī rā. E akakore mai i ta matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino. Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. AMENE.



ROMANO-MOLDAVIAN.

PĂRINTELE Nostru quare-le esci in ceruri,
sancthifice-se numele teu; adviie impera-
tica ta; fie voiea ta, precum in cerŭ asià
si pre pament.

Pânea nóstrâ quea dhin toate dille-le
(quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâ-di, si ne
iartâ noâ debithile nostre precum si noi
iartâm pe alle debitorilor nostri; si nu ne
induce pre noi in tentatione ci ne salvâ
(mantuie) de quel reu. AMEN.



RUSSIAN.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; Да прійдетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.



SANSKRIT.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः, तव नाम पूज्यं
भवतु तव राजत्वं भवतु; तवेच्छा खर्गे
यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला भवतु
अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम् अद्य देहि
वयं यथा निजापराधिनः क्षमामहे,
तथैवास्माकम् अयराधान् क्षमस्व
अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापात्मनो
रक्ष; (राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सर्वे
सर्वदा तव; तथास्तु) ॥



SCINDI.

پوءِ اوهي هن طرح نماز ڪريو ته اي اسانجا پيءُ جوئون
 آسمان ۾ آهي تنه تهنجو نالو پاڪ ڪري ڄاڻجي
 ۽ تهنجي بادشاهي اچي ته تهنجي مرضي جي آسمان
 ۾ آهي تي زمين تي ٿئي اسانجي توڻ اسانڪي
 اچ ٿي ۽ اسانجن ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي
 پهتجن ڏهارن کي معاف ٿا ڪريون ۽ اسانڪي
 آزمائش ۾ نه ٿي اٿلو اسانڪي بچائي کان چڏاءِ جو
 بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي تهنجي هميشه آهي
 آمين



SCLAVONIC.

Ѡче нашъ, ѣже еси на нѣсѣхъ, да сѣи́тсѧ
ѣма твоѣ: Да прїидетъ црѣтвїе твоѣ: да
бѣдетъ вола твоѧ, ѣкѡ на нѣси, ѣ на земли:
Хлѣбъ нашъ насѣщный дѧждь намъ днѣсь:
Ѣ ѡстави намъ дѡлги нашѧ, ѣкѡ ѣ мы
ѡстаѡлемъ должникѡмъ нашимъ: Ѣ не
введи насъ въ напѣсть, но избѧви насъ ѡ
лѡкаѡгѡ. ѣкѡ твоѣ естъ црѣтвїе ѣ сила ѣ
слаѡа во вѣки. Ѣмїнь.



SECUANA.

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina
ya gago a le itséphisioe. Pusho ea
gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha
u ratañ ua riha ka gona yaka kua
legorimoñ; Re née gompionu seyo sa
metsi eotle: U re icuaréle melatu ea
rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le
melatu le rona; Mi u si re gogéle mo
thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ;
Gone bogosi e le yoa gago, le thata,
le khalalélo ka bosina bokhutlo. AMEN.



SERVIAN.

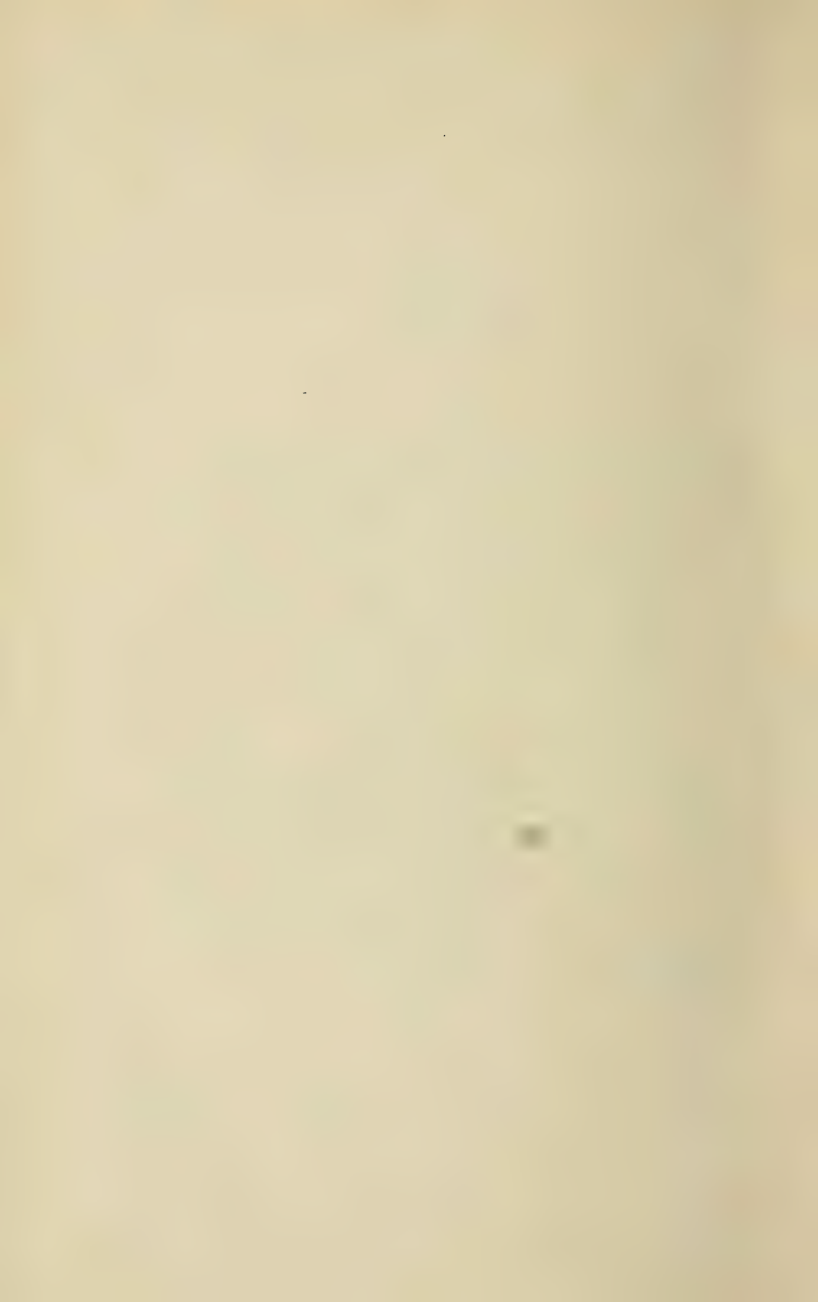
Ошче нашъ, кой си на небесѣхъ ! да се святи
име Твое; да дойде царство Твое; да буде воля
Твоя, и на земли, као что е на небеси: хлѣбъ
нашъ пасущный дай намъ данасъ; и опрости
намъ долги наше, као и мы что прашамо должни-
комъ нашимъ; и не предай насъ искушенію, но
избави насъ отъ зла. Пбо Твое е царство, и сила
и слава вѣвѣки. Аминь.





SPANISH.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tuo nombre, venga el tuo reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dá-nos hoy nuestro pan cotidiano. Y per-dónanos nuestros peccados como tambien nosotros perdonamos á nuestros pecca-dores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. AMEN.



S U S U.

WUN. Fafé naḡan na arriyana, Iḡili ḡa seniyen. Iḡa yamine ḡa fa. Isague ḡa naninama dunia ma, eme aninaḡi arriyanama kinaḡé. Muku ki to muku ḡa loḡe loḡe buita sera. Anun iḡa muku donii lu, eme mukutan far nei doni lu naḡai muku doni nun. Anun inama muku raso maninai, kono iḡa muku rakissi fekobi ma: Fena-ḡaara Itanan gbe nan yaminera, anun sembe, anun daraja, abada. AMINA.



كَخَفَ ۖ وَجَعَلَ ۖ يَوْمَ ۖ عَصَا ۖ
 خَلَعَهُ ۖ تَمَنَّى ۖ رَحِي ۖ
 وَجَعَلَ ۖ كَذِبًا ۖ نَجَّى ۖ لِسَانَ ۖ
 تَمَنَّى ۖ مَعَكَ ۖ مَعَهُ ۖ لَمْ يَسْقُ ۖ
 كَجَلَدًا ۖ سَبَّ عَصَمَ ۖ لَبِثْتُمْ ۖ هَلْ هَلْ خَل ۖ
 تَمَنَّى ۖ كَلَّ ۖ فَرَّ ۖ مَجَّ ۖ حَبَّ ۖ مَلَّ ۖ
 ۖ دَلَّ ۖ خَلَعَهُ ۖ نَبَلَ ۖ نَجَّ ۖ سَدَّ ۖ
 خَلَّ ۖ خَلَعَ ۖ حَمَّ ۖ



١٢٢. ١٢٣. ١٢٤. ١٢٥. ١٢٦. ١٢٧. ١٢٨. ١٢٩. ١٣٠.
 ١٣١. ١٣٢. ١٣٣. ١٣٤. ١٣٥. ١٣٦. ١٣٧. ١٣٨. ١٣٩.
 ١٤٠. ١٤١. ١٤٢. ١٤٣. ١٤٤. ١٤٥. ١٤٦. ١٤٧. ١٤٨.
 ١٤٩. ١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧.
 ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦.
 ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥.
 ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤.
 ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣.
 ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢.



SWEDISH.

Fader vår, som äst i hinnlom : Helgadt warde ditt
namn ; Tillkomme ditt rike ;

Ske din wilje såsom i himmelen så och på jorden ;
Vårt dageliga bröd gif oss i dag ;

Och förlåt oss våra Skulder, såsom och wi förlåte
dem oss skyldige äro, Och inled oss icke i frestelse ;
Utan fräls oss inifrån ondo ; Ty riket är ditt, och
magten, Och härligheten, i ewighet. Amen.



SWISS.

Vatter Unser, der du bist inn Himmlen, Geheilget
werd dijn Nam;

Zuo kumm uns diju Rych; Gschächi dijn will, wie
im Himmel, also ouch uff Erden; Ge bund hüt unser
teglich Brot; Und fergeb uns unser Schuldten, als
ouch wir fergend unsern schuldneren; Und für uns
nit in Tersuochung, (Versüchnis) sunder erlösß uns
somm Ubel. Das-si.



TAHITIAN.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to
oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao
hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai
tei te ao atoa na. Homai i te maa e
au ia matou i teie nei mahana. E faa
ore mai i ta matou hara, mai ia matou
atoa e faa ore i tei hara ia matou nei.
E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa
hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te
ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te
hanahana, e a muri noa 'tu. AMENE.



பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள்
பிதா வே! உம்முடைய நாமம் பரிசுத்-
தமாய் வணங் கப்படுவதாக. உம்முடைய
இராச்சியம் வருவ தாக. உம்முடைய
சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படு-
கிற துபோல, பூயியிலேயும் செய்யப்-
படுவதாக. இன்றைக்கு எங்களுக்கு
வேண்டிய ஆகாரத்தை எங்களுக்குத்
தாரும். எங்கள் கட னாளிகளுக்கு
நாங்கள் மண்ணிப்பதுபோல, தே ஊர்
எங்கள் கடன்களை மண்ணித்தருளும். நா-
ங்கள் சோதனையில் பிரவேசியாதபடி-
செய்து, தீ மையில் நின்றாள்நாளை இர-
ட்சித்துக்கொள்ளும் இராச்சியமும்,
வல்லமையும், மகிமைபும்உமக் கே என்-
றென்றைக்கும் உண்டாயிருக்கின்றன.
ஆமன்.



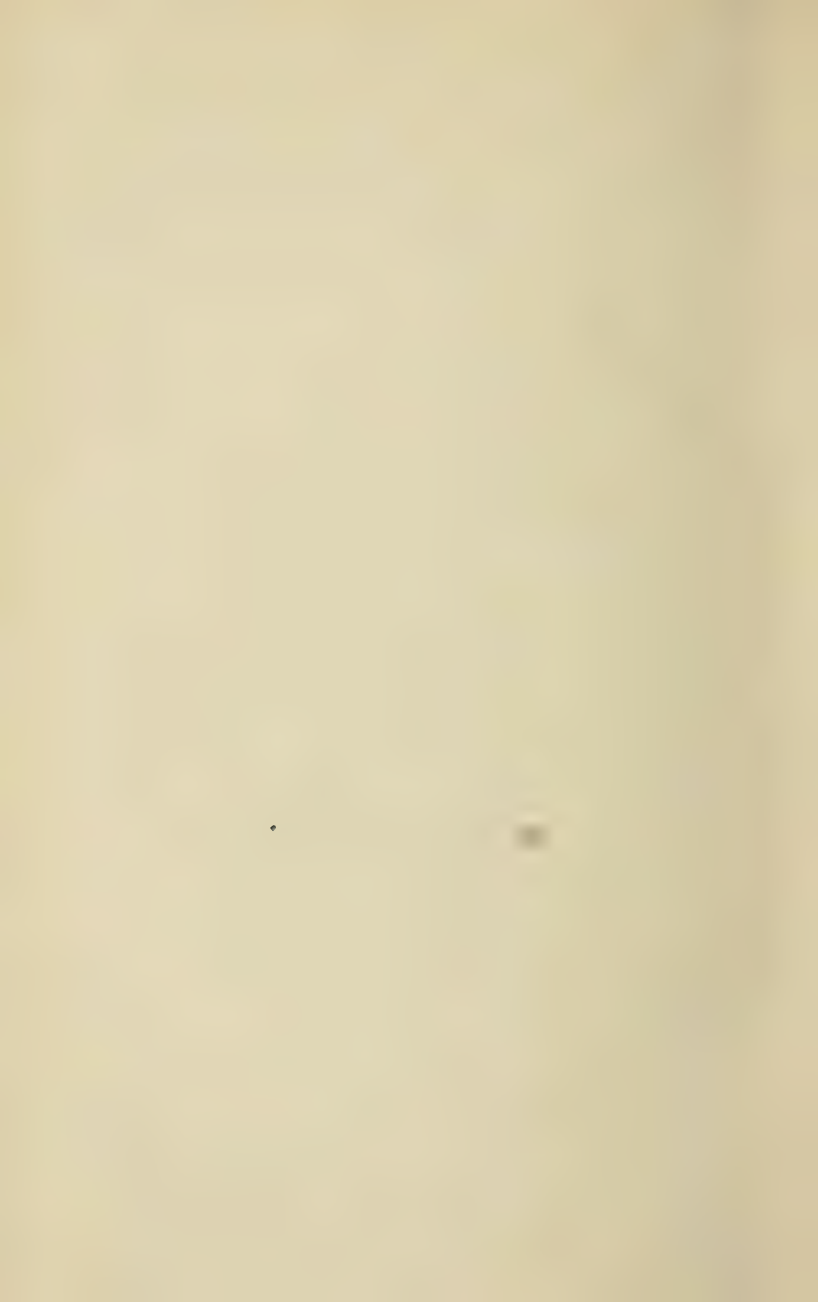
TELUGU.

పరలోకమందు ఉండే మా తండ్రి, నీ పేరు
 పరి శుద్ధ పరచబడును గాక, నీ రాజత్వము
 వచ్చును గాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు
 వలెనే, భూమియందున్న చేయబడును గాక,
 మా దినాహారము మాకు నేడు దయ
 చేయుము, మా అపరాధులను మేము క్షమిం
 చినట్లు, మా అపరాధములను క్షమింపుము,
 శోధన లోనికి మమ్ములను తీక, కీడునుంచి
 మమ్ములను తప్పింపుము, ఎందుచేతనంటే
 రాజత్వమున్ను, శక్తిన్ను, మ హిమయున్ను,
 ఎల్ల పవ్వుడున్న నీవి అయి యున్నవి. ఆమే.



TEMNE.

*Pā-ka-su, ɔwó yi ro-Riánna, tra an'és-'a-mu
na yi a-sam; Tra 'ra-baī-ra-mu ra bēk; tra
'ma-šélɔ-ma-mu ma yónɛ sɔ ka an-tof, ma ma
yónɛ ro ka Riánna; Yer-su ténɔn ar'á-ra-su
ra-di ará bēki; Dɛ tšéra-su tra-beī-tra-su, ma
šyān sɔ sɔ tšéra aná bā tra-beī-tra-su; Dɛ tšē
su wóna ka tr'eī tra-gbósa; kére wúrasu ka tr'-eī
tra-las; tša múnɔ bā 'ra-baī dɛ an'-fósa, dɛ
an'-yiki, táńkań ó táńkań. Amína.*



TIGRÉ (Eastern Abyssinia).

አቦና : አብሰማያት : ዝትኑበር :: ስምካ :
ይቅደስ :: መንግሥትካ : ትምጽኡ : ፍቃድካ :
ይኹን : ከምብሰማይ : ከማእ : በምድሪ ::
ንንዕለት : እንጌራና : ሀበና : ሎማ :: ግደፋል
ና : ዕደና : ንሕናውን : ክዓም : ከምንገድፍ :
ናይና : ዕደ : ዘሎ :: አይትደየና : ናምፍታን :
ትጓደንና : እንካብ : ክፈኡ : እምበር :: ናትካ
ማ : እያ : መንግሥቲ : ኃይሊ : ምስጋና ::
ንዘላለም : አሚን ::



TONGAN.

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimautilu. Bea oua naa tuku akimautilu ki he ahiahi, kae fakamoui akimautilu mei he kovi: He oku ouu ae bule, moe malohi, moe nāunau, o taegata. EMENI.

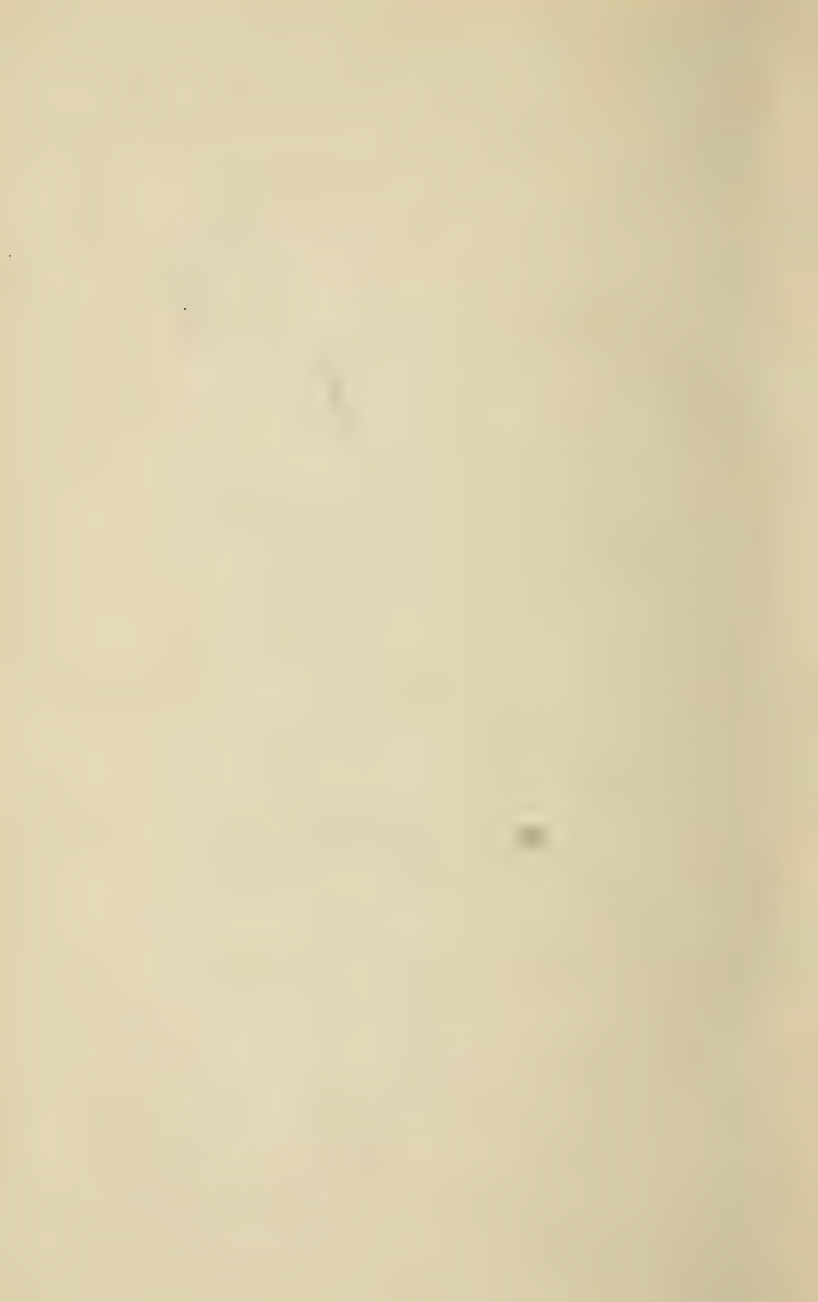


ڪوڪلرده اولان بابامز اسمك مقدس
 اولسون ملكوتك كلسون مرادك كوكدہ
 نيجه ايسه يردہ دخي بويلہ اولسون هر
 كونكي اتمكمزي بزه بو دون وير و بزه
 صوچلرمزي باغشله نيجه كه بز دخي بزه
 صوچلو اولاناري باغشلرز و بزي اغوايه
 ادخال ايتمه الا بزي شيردن قورتار چون
 ملكوت و قدرت و عزت ابدًا سنكدر
 آمين



TURCO-GREEK.

Γιὰ κὀγλερτὲ ὅλαν Πεῖτεριμίζ· ἰσμὶν ἀζιζλενσίν.
Πατήσαχληγὴν κελσίν· ἰραῖτετὶν κὀγτεκὶ κίπὶ γερτὲ
ταχὶ ὀλσούν. Κῶντελὶκ ἐτμεγιμιζὶ βερ πιζὲ πὸν
κῶν· Βὲ πιζὲ πορτζλαρημηζὴ παγησλά, νίτζε κι
πὶζ ταχὶ πιζὲ πορτζλου ὀλανλαρὰ παγησλάρηζ.
Βὲ πιζὶ ἰγβαγὲ σάλμα· ἴλλα πιζὶ φενακιαρτὰν
κουρτάρ· ζίρα σαλτανὰτ, βὲ κουββὲτ, βὲ ἰζζὲτ,
ἐπέταν σενὶν τῖρ. Ἀμήν.



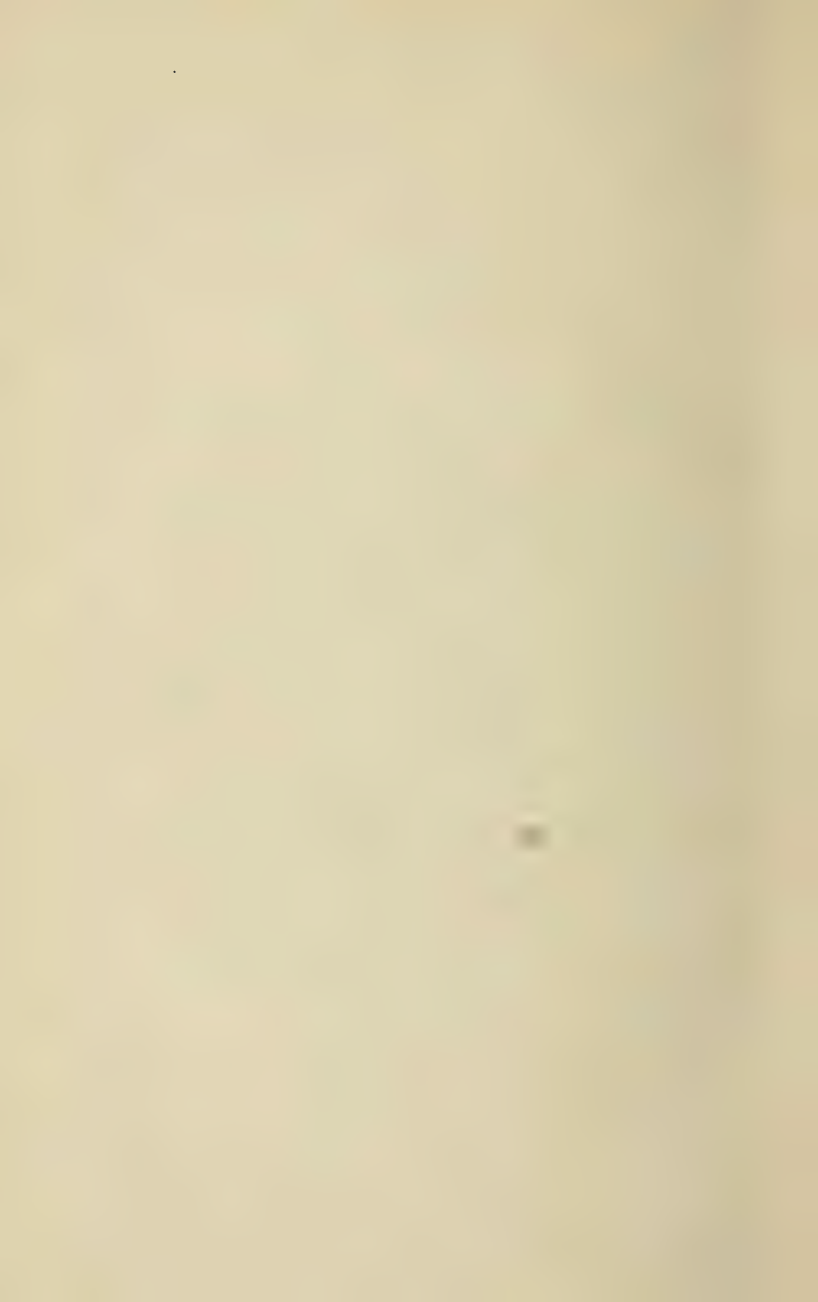
URIYA.

ଏହିମନ୍ତେ ଏହି ପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରା ହେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର
ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ତୁମ୍ଭର ନାମର ପୂଜା ହେଉ ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ
ଆସୁ ଯେଉଁଠି ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେଇଠି ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର ଲକ୍ଷ
ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଦତ୍ୟ ରକ୍ଷ ଦଥ ।
ଆମ୍ଭେମାନେନିଜ ଅପରାଧିମାନଙ୍କ ଯେମନ୍ତ ଶମା କର ତେମନ୍ତ
ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ଶମା କର । ପରଶ୍ୱରେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ
ନ ଆଶା ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟତାର ରକ୍ଷା କର କପାଳା ରାଜକୃ ଓ
ଶୌରବ ଓ ପରାନ୍ତମ ସଦା ସବଦା ତୁମ୍ଭର । ଅସ୍ତ



VAUDOIS.

O TU lo noste Payre, locas siés en li Cel,
Lo tio Nom sanctifica; Lo tio Regne
venga; La toa voluntá sia fayta en
ayma illi és fayta al Cel, sia fayta en
la Terra; Dona nos la nostre Pan
quotidian enchoy; Pardonna à nos li
nostre Debit ô Pecca, coma nos per-
donnen a li nostre Debytor ô Offen-
dadors; Non nos amenar en Tentation;
Ma delivra nos del mal. AMEN.



VIKANERA.

इंसूं इसी जाचना करो कें हे खर्गमें
रेणवाला न्हांका वाभा थारो नांवो निर्मल
कें थारो राज आवें थारा मनमाफकं
खर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय
न्हानें जीवणलायक घूराक आज न्हानें
दवो ओर न्हांकों चटण न्हानें माफ करो
जिस्यो न्हे आपका लेंणायतानें माफ
करांछां ओर परषतें न्हानें मतीले लेर
बींठाईसूं छुडावो क्योस राज ओर बल
ओर महात्म रोजीनां थांका छें । आमिन् ॥



WALLACHIAN.

Tatăl nostru, care ești în ceruri, sfințească-se numele
tău ! Viă împărăția tăa ! fiă voia tăă, precum în ceru,
și pre pământu ! Pâinea noastră cea de toate ȝilele,
dă-ne-o noă astă-ȝi ! Și ne ertă noă datoriele noastre,
precum și noi ȝertăm datornicilor noștri. Și nu ne
duce pre noi întru ispită, ci ne izbăvesce de celu
rău ; că a tăa este împărăția, și puterea și slava, în
veci. AMIN.



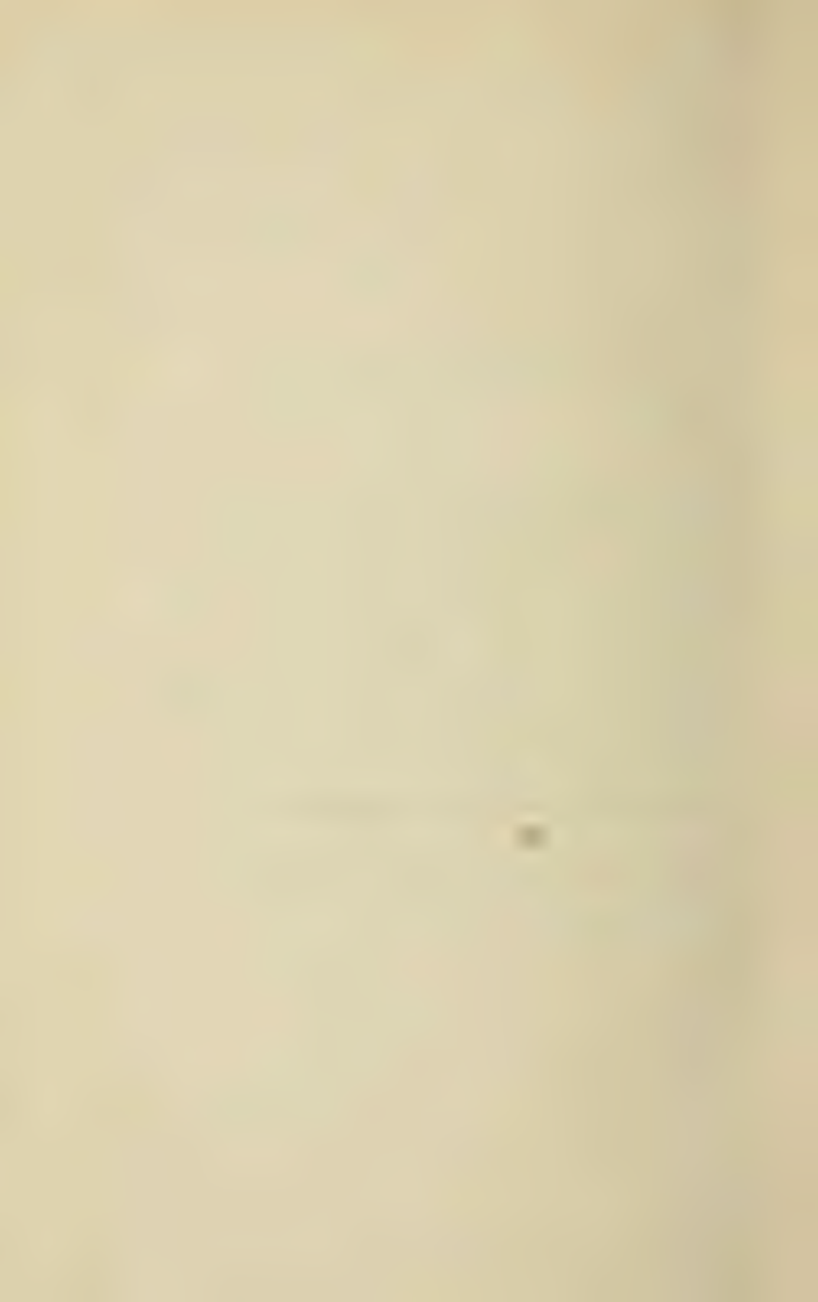
WELSH.

EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrn-
as. Gwneler dy ewyllys, megis yn y
nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni
heddyw ein bara beunyddiol. A ma-
ddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn
ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain
ni i brofedigaeth ; eithr gwared ni rhag
drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas,
a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd.
AMEN.



WENDISH (Hungarian).

Wosch nasch, kenz bú na nebu. Husweschone buzi
twojo mé. Twojo kralejstwo pschizi; twoja wohlá
še stani, ako na nebu, tak tesch na semi. Nasch
schedni kléb daj nam žinša. A wodaj nam nasche
wini, ako mu wodawamu naschim winikam. A
newohž nas do spútowaňa, ale humož nas wot togo
slěgo. Pscheto twojo jo to kralejstwo, a ta mož a ta
zescž do nimernosczi. Amen.



YORUBA.

BABA wa ti mbe li orun, 'Owo li oruko re.
Ijoba re de ; Ife ti re ni ki ase, bi ti orun,
be ni li aiye Fun wa li onje ojo wa li
oni. Dari gbese wa ji wa, bi awa ti nda-
riji awon onigbese wa. Ki o ma si fa wa
sinu idewo, sugbon gba wa ninu tulasin.
Nitori ijoba ni ti re, ati agbara, ati ogo,
lailai. AMIN.





39564

La

Apostolides, S. (comp.)

A6457nz

Our Lord's Prayer in 100 different languages.

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

